



*Esta ⁽¹⁾ es la batalla de Alexyab ibnu
Hancar ⁽²⁾.*

RECONTÓNOS Ishak Alcalbiyu que hizo oración ⁽³⁾ Mahoma con nos, la oración de la tarde; y después asentóse teniendo ⁽⁴⁾ en memoria ⁽⁵⁾ lo que quedaban (en el mundo) de las ídolas, y levantóse Alabbas ibnu Berdesi Assolaimiyu, y dixo:

—¡Oh enviado de Allah! ⁽⁶⁾ queda el más descreyente de las yentes en tierras de Taime, un rey que se llama Alexyab ibnu Hancar Alerexi, y es hombre de artes, y de consejo muy aderezado y de muncha fortuna ⁽⁷⁾, y de yent mucha; y él es muy valiente ⁽⁸⁾, y cuéntase sobre su silla por mil d' á caballo, y fácenle parias los reyes, y omilyanse á él los caballeros, de miedo de ser perdidos; y él tiene una ídola que la sirve con olvido de Allah, en fegura de gallo, y el pecho de oro, y la cabeza de plata; y hizo para ella un alcázar y un pabellón ⁽⁹⁾ de

(1) Fol. 85 v.—(2) M. s. de la Bibl. Nac., G. g. 105, aljamiado.

—(3) *Azzala rasul Allah*, en el texto.—(4) *Habiendo*.—(5) *De*.—(6) *Ya rasul Allah*.—(7) *Algo*.—(8) *Barragán grande*.—(9) *Alkubba*.

piedra mármol (1); y entra por allí el aire, y suena dentro ruido como canto de gallo, y dentro está un diablo (2) que habla de todos los lenguayes.

Dixo el enviado (3) de Allah:

—¿Cómo me has traído á la memoria un fecho extraño, avieso? (4). ¿Quién llevará (5) mi carta á él?

Dixo Alabbas ibnu Elberdesi:

—Yo la llevaré ¡oh enviado de Allah!

Dixo el Profeta (6):

—¡Oh Alí! escríbela.

Y escribió:

En el nombre de Dios clemente y misericordioso (7), de Mohammed ibnu Abdo el lahi (8), el demandante de las desobediencias de Allah, á ti Alexyab ibnu Hancar Alerexí. Entrando en materia (9), (debo decirte) que me envió Allah (por) albriciador, y (a)monestador, y mensayero á las yentes, clamándolos á la obediencia de Allah y á devoción (10) escoyida en la religión del Islam; he sabido como vives en la creencia (11) de las ídolas, y lee (12) mi carta, y oye mi razón, y di con mi(go), no hay más Dios que Allah, Mahoma es mensajero de Allah (13),

(1) *Márbol*, en el texto.—(2) *Axaitán*.—(3) *Rasul*.—(4) *Algarivo*.—(5) *Rasul*.—(6) *Annebi*.—(7) *Bismillahi*, etc.—(8) Fol. 87.—(9) *¿cuanto aprés*, en el texto.—(10) *Alibeda*.—(11) *Ha legado de lo que tú vives en ello*.—(12) *Lie*.—(13) *La illah*, etc.

y será para tú lo que será para nos, y será contra ti lo que será contra nos; y si no venirte há la guerra de Allah (1) y de su mensayero: la salud sea sobre los que siguen la guía (recta) y han miedo (de tener) la mala por zaga (2).

Y cerró la carta, y sellóla (3) con el sello del Profeta (4), y envió con la carta á (5) Alabbas ibnu Berdesi á Alerexi, y envió con él nueve hombres; y caminaron por desiertos y por valles grandes, y pasaron por el Valle de A (6), y llegaron á la tierra de Taimé.

Y era que Alabbas conocía á Aleresi (7) Aleyab; y al punto que rompieron (á andar por su tierra), los de Taimé salieron (8) á ellos para cativarlos; y dixo Alabbas:

—Mira(d) que yo soy mensayero al rey; dadme licencia para entrar á él.

Y caminó Alabbas con su yente, y ficiéronle (9) saber al rey (10) su venida, y mandó (11) gospedarlos; mas no quiso dexarse ver, ha(s)ta que supo que eran mensayeros de Mahoma. Y al punto mandólos entrar, y entraron donde estaba (12).

Veos qu' estaba sentado sobre un trono (13) real, y miró á Alabbas, y díxole:

(1) Fol. 87 v.—(2) Fórmula con la que aún todavía concluyen los musulmanes sus comunicaciones dirigidas á los infieles, dictada por la intolerancia religiosa.—(3) *Sillóla*, en el texto —(4) *Fiyo del an-nebi*.—(5) *Ad.*—(6) *Albal de A.*—(7) *Ad.*—(8) *Sallieron*.—(9) *A.*—(10) *Con.*—(11) *Con.*—(12) *Sobre él.*—(13) *Cátreda*.

—¿Y (á) qué es tu venida? ¡oh Alabbas!
Dixo Alabbas:

—¡Oh rey! hémoste venido con la declaración y ⁽²⁾ la guía, y con la nueva (religión) loada, por ventura te apartarás de tu religión ⁽³⁾ y toma el árbol de la creyencia.

Después ⁽³⁾ levantóse Alabbas en pie, y díxole á él:

—Ya te vengo con el desengaño ¡oh Ibnu Hancar! ¡Ay de ⁽⁴⁾ aquéllos que encontrará (Mahoma) en frente de sí, según lo que la carta declara ⁽⁵⁾, y torna respuesta, si quieres ser bien guiado, en aquello que es (bien) aderezado y guiado: yo te vengo á desengañar con esta carta, y no seas negligente ⁽⁶⁾ que tú sirves al demonio, maldígale Dios ⁽⁷⁾.

Y dióle la carta; y al punto que supo lo que decía la carta, lanzó la corona de su cabeza, y las perlas que tenía sobre su frente, y cayó del trono ⁽⁸⁾ amortecido, y bramó como brama el toro en sus vaquerías y (entre) sus vacas. Al punto ⁽⁹⁾ fuyeron dél sus yentes, excepto Alabbas, esperando respuesta.

Pues al momento que volvió en sí ⁽¹⁰⁾ de su

(1) Fol. 88.—(2) *Te deberás de lo que estás en ello*, en el texto.—(3) *Aprés*.—(4) *Uay*.—(5) *Encontrará por donde declara en ello*: creo que éste es el sentido de esta frase, que en el texto resulta oscura.—(6) *Non curante*.—(7) *Axaitán, laanahu Alláh*.—(8) *Cátrda*.—(9) *La ora*, muy repetido en todas estas leyendas, y que he traducido al punto, al momento, en seguida.—(10) *La hora que recordá*.

amortecimiento, tornó la corona á su cabeza, y tornóse á su trono real, y dixo:

—¡Ah desdichado de ti! (1). ¿Y (2) á tal persona (3) como yo (a)menazas con pelear en las batallas?

Y al punto mandólos á todos empresionar á los de Mahoma, y escribió luego á los reyes de los alárabes, exhortándolos (4) á pelear contra Mahoma ibnu Abdallah; y vinieron á él de todas partes y de todo lugar, y díxoles:

—¡Oh gentes (5) alárabes! el huérfano de Bani Galib, yo digo Mahoma, ha escrito á nos una carta; y demanda á nosotros lo que ha demandado á los otros, y no llegará él á conseguirlo (6) sino por su primo (7) Alí ibnu abi Talib; y yo quiero escoger de vosotros un caballero que sea como él y le retorne su palabra (8).

Dixiéronle todos:

—¡Oh rey honrado, poderoso! no han criado los alárabes más desenvuelto campeón (9), ni más bravo león, ni mayor caballero que es Alajdar ibnu Masfuc, que él es caballero de los alárabes, que cuando han miedo de alguien (10) de los grandes, con él (a)menazan y le buscan para pelear.

(1) *Ya tan uay*, en el texto.—(2) Fol. 88 v.—(3) *Semblante de mí*, en el texto.—(4) *Con*.—(5) *Ye compañías*.—(6) *Ad aquello*.—(7) *Fíyo de su ammi*.—(8) Es decir, un campeón que pueda contrastarle en el campo de batalla.—(9) *Barragán*, en el texto.—(10) *Nenguno*.

Y en seguida el rey escribióle una carta, y dixo:

—Del (1) rey y de la ídola mayor, rey de Tannuch, el conocido Alesyab ibnu Hancar Alerexí, al caballero honrado Alajdar: en (2) cuanto tú bien sabes lo que ha fecho Mahoma ibnu Abdallah de quebrar las ídolas, y en ellas rompió (3) á Habas, y á Aleta ual' Ozza, y mató á Hosebnu Alatar, y á Tantariru, y á Odebnu, y á otros muchos caballeros y valientes (4); y ya me ha escrito una carta, y aquí tengo uno de sus compañeros (5), y lo que yo quiero y confío de ti, que es para pelear con él y con sus caballeros; y si tú matarás á Alí dart' he seiscientos caballos, y docientos camellos, y cien tocas delgadas, y cincuenta onzas de plata.

Y cerró la carta, y dióla á un hombre de los suyos, que se llamaba Alhem, que era andador; y caminó con la carta y dióla á Alajdar. Y al punto que liyó la carta y lo que venía en ella, gritó un grito (6) que se yuntaron á él todas sus yentes, qu' eran diez mil de á caballo, y vino con ellos á Taime.

Pues cuando vió Alexyab, y le llegó la nueva (7) que venía Alajdar, mandó apareyar muchas viandas, y mandó salir (8) de sus yen-

(1) Fol. 89.—(2) *A*, en el texto.—(3) *Crebó*.—(4) *Barraganes*.—(5) *Una compañía de sus compañías*.—(6) *Cridó un crido*.—(7) Folio 89 v.—(8) *Sallir*, en el texto.

tes diez mil de á caballo, y ir contra Mahoma ibnu Abdallah; y soltó á los de Mahoma, y escribióles una carta dixerdo:

—En el nombre del rey grande honrado Alexyab, á ti ¡oh Mahoma ibnu Abdallah! Entrando en materia (1): ¡oh huérfano de Coraix! ya he leído tu carta, y ya he entendido tu carta y tu habla, y me has traído en memoria lo que yo tenía olvidado; en (2) cuanto á tu dicho, que me encontrarás con yentes grandes, y que has vencido con ellos las batallas, y el día de Bedr y de Honaín, ¡por Aleta ual' Ozza! yo correré tu tierra con hueste, que será la delantera en tu tierra, y los zagueros en la mía, y yo camino luego á ti.

Y despuésselló (3) la carta, y dióla á Alabbas, y mandóle caminar; y caminó Alabbas con su carta y su compañía, y llegaron á Almedina, y dieron la carta al Profeta (4); y leyó la carta día de viernes sobre el púlpito (5).

Y cuando oyeron los musulimes aquello (6), dixéronle:

—¡Oh enviado de Allah! vamos con él y guerreemos con él, aunque tenga con él caballeros grandes y muchos.

Y en seguida mandó el Profeta (7) que se apareyasen para salir en término de tres días;

(1) *A* cuanto, en el texto.—(2) *A*.—(3) *Silló*.—(4) *Alchumúa*.—
(5) *Almimbar*.—(6) Fol. 90.—(7) *Annebi*, en el texto.

y cuando fué el día cuarto, caminó con ellos á tierra de Taime, levantadas (1) sus señas, y ellos en sus caballos; llevaban escrito en cada seña: no hay más Dios que Allah, Mahoma es mensajero de Allah.

Y era que no iba Alí en esta batalla; y entocóse el Profeta con una toca, que era su largueza ciento y setenta codos; y entocólo Hoshén ibnu Tsebits, y después que fué entocado, ciñóse una espada, escrito en ella:

—Dios y los ángeles honran al Profeta: esto es un precepto que Dios os ha impuesto (2).

Después (3) cabalgó en su caballo Asathus, y salió (4) con su compañía, y llegaron á la tierra de Taime.

Cuando oyó Alexyab que venía Mahoma, mandó salir un hombre cuenta los de Mahoma, que su nombre era Almicdem, un capitán afamado, con diez mil (5) de á caballo, y enviólo para dar guerra á Mahoma; y pelearon pelea muy fuerte, y fué vencido, y fué vencedor Mahoma, y tornó vencido Almicdem, y fué á Alexyab, y díxole:

—¡Oh rey! sepas que Mahoma trae buenos caballeros esforzados.

(1) *Devantadas*, en el texto.—(2) *Inna Allahu uamalayicalaha yoxalluna ala annebi dalicum hocmu allahi yohcamu bainacum*. Esta inscripción está compuesta de dos fragmentos de las aleyas alcoránicas 56, S. XXXIII, y 10, S. LX.—(3) *Aprés*.—(4) *Salló*.—(5) Fol. 90 v.

Y trasnocharon aquella noche: cuando amaneció Allah con la buena de su mañana, mandó el Profeta á Said ibnu Ibada, y á Said ibnu Mad, y á Said ibnu Abu Abinacas, y á Omar ibnu Yasir Alferesiyu, y á Almicdat ibnu Alezvad Alcandiyu, y díxoles:

—Caminad, y sabed qué faze Alexyab.

Y caminaron, y llegaron cerca de la ciudad de Alexyab; y cuando se asomaron á ella, vieron que salía Alajdar fuera de la ciudad, con su hueste. Pues al punto que los vieron los del séquito de Mahoma (1), subiéronse encima de un cerro (2), y (a)cometió Alajdar con su yente, y volvieron fuyendo los del séquito, y siguiólos con su hueste fasta la hueste de Mahoma, y los musulimes (3) les tiraban con saetas á los (4) de Alajdar, y volviéronse Alajdar y sus compañías, y asentó su hueste; después salió al campo entre las dos huestes, y gritó, y dixo:

—¡Oh séquito de Mahoma! ¿hay quien salga á mí á pelear?

Y salió á él un muslim, que se llamaba Alatab; y campearon largamente, y avanzósele Alajdar, y dióle una ferida que l' echó en tierra muerto, y llevóle Allah al Paraíso (5).

Después tornó y demandó campo; y salióle un muslim, que su nombre era Ahmed, é hizo

(1) *Los de l'azihaba*, en el texto.—(2) *Cabezo*.—(3) *Que*.—(4) *Fofo gr*.—(5) *Acoitóle Allah al aichanna*, en el texto.

verdadera la guerra santa (1); y campearon largamente, y avanzóse Alajdar con una herida que le echó en tierra muerto: Dios se haya apiadado de él.

Y no pararon de salir uno después de otro, hasta catorce caballeros, y todos murieron: la piedad de Allah sea sobre ellos.

Al punto espantáronse los musulimes: después tornó Alajdar á demandar campo, y dixo:

—¡Oh Mahoma! ¿en do es el león nombrado (2) por sus maravillas, el león famoso (3), el que te da fuelgo en los quebrantos (4), Alí ibnu abi Talib?

Y no le respondió ninguno. Y él se (5) paseaba entre las dos haces, diciendo:

—¿En do es el caballero precioso qu' estoy deseoso de verme con él y pelear con él? Y en buen hora saliese á mí el marido de Fátima.

Y no le respondió ninguno: después retornóse Alajdar á su hueste. Al punto yuntáronse los musulimes alrededor del Profeta, y dixéronle:

—¡Oh enviado de Allah! envía por Alí con tu me(n)sayero, y por ventura que (re)tirárá Allah este daño (6) de nosotros, y nosotros pelearemos con su yente.

Y en seguida llamó el Profeta á Hichru ibnu Ouadi, y dixo:

(1) *Averdadeció sobre él el alchihad*, en el texto.—(2) *Con las.*—(3) *Uabado.*—(4) Fol. 91 v.—(5) *Que*, en el texto.—(6) *Albale.*

—Cabalga con cien caballeros prestamente, y traime á Alí.

Y cabalgó Hichru de noche, porque no lo sintiesen los descreyentes: veos que un descreyente de los de Alajdar, que fué á avisar á Alajdar, y díxole:

—Sepas que van por el caballero famoso (1).

Dixo Alajdar á un primo suyo:

—Toma yente de á caballo, y ve detrás de ellos, y cativalos (2) á los del séquito de Mahoma que van por Alí.

Y cabalgó con su yente, y fué zaga dellos; y cuando fué de día alcanzólos en un río de muchas fuentes y fructas, y cativáronlos á todos los cien caballeros que iban por Alí.

Dixo el recontador de la conquista que en aquella noche que fueron cativados los muslimes, que soñó un sueño Alí; y era que le hacía saber el Profeta todo lo que le había acontecido con Alajdar, y lo que hablaba, y cómo llamaba á Alí en el campo.

Pues en seguida que se (d)espertó Alí, pensó que el mensayero de Allah estaba en congoxa grande; y levantóse Alí, y cabalgó en su caballo, y salió de Medina (3), y caminó, y doblegó (4) Allah la carrera, y la tierra y llegó Alí

(1) *Uabado*, en el texto.—(2) Fol. 92.—(3) *L'almedina de rasulu Allah*, en el texto.—(4) Es muy frecuente en estas leyendas que Dios haga el milagro de allanar la tierra, para que sus héroes vean

á ellos al río (en) que fueron cativados los cien caballeros; y escuchó Alí, y oyó decir á Hichru ibnu Ouadi, que decía: — Señor Allah, ayúdanos con las manos de Alí.

Pues cuando oyó Alí estas palabras y su invocación (1), conociólo (2), y fincó las espuelas á su caballo, y saltó el caballo delante, así como el león, y acometióles (3) en ellos Alí; y soltó á Hichru y á los que estaban con él, y mató de los descreyentes matamiento recio, y cativó á los más dellos, y fuyeron los otros.

Y al punto contóle Hichru á Alí lo que hablaba Alajdar, y cómo le llamaba: y en seguida que oyó aquello, rióse y dixo:

— ¡Oh Hichru! toma los despojos de los muertos y los cativos, y llévalos (4) al Profeta, y yo iré en guar(da) por otra parte; y hazles saber lo que te ha acontecido al Profeta, y que se apareye para pelear.

Y caminó Alí, y caminó Hichru con su yente; y llegó Alí, y trayóle cativos muchos; y cuando lo vió el Profeta á Alí, dixo:

— Dios es muy grande (6): ya veo á Alí en la pelea.

en larguísimas distancias los peligros de los suyos, y doblarle como si fuera una pieza de tela, para que los musulimes acudan á su socorro. — (1) *Addoa*. — (2) Fol. 92 v. — (3) *Comedió*, en el texto. — (4) *Liévole*. — (5) *Fesle á*. — (6) *Allahu acbar*.

Y abrazólo el Profeta, y besólo entre sus ojos, y díxole:

—A buena hora vienes ¡oh Abulhasán! tú eres el que me quitó los quebrantos de mi persona (1).

Después mandó Alí asentar su tienda de cara de la tienda de Alajdar (2), y alegráronse los musulimes todos con la venida de Alí.

Y era que Alí había muerto á un primo (3) de Alajdar aquella mañana; y ensañóse por aquello Alajdar con Alí, ensañamiento grande, y vinieron los de Alajdar en derredor dél, y díxéronle:

—¿Qué te parece ¡oh capitán! de aquella tienda de Alí?

Dixo:

—Que quien tenga conseio de vosotros, que lo diga.

Dixo un veyo anciano:

—¿Habéis visto á Alí en esta refriega desta mañana?

Dixeron:

—Sí, y él es un valiente (4) y caballero vencedor.

Dixieron:

—¿Pues qué te parece á ti del conseyo? ¡oh veyo!

(1) Tiró los crebantos de mi cara, en el texto.—(2) Fol. 93.—(3) Fiyó de su ammi, en el texto.—(4) Barragán.

Díxoles el veyo:

—A mí me parece que tomemos cinco caballeros escoyidos, valerosos, y que salgan al campo, y que demanden campo por otros cinco caballeros; y si los cativan, soltarlos han á los cinco que cativaron, y aquello quebrantaré á Alí y se irán (1) de nosotros.

Dixeron:

—Buen conseio es ese.

Y al punto que fué la (2) mañana, escoyeron (3) cinco caballeros, y salieron (4) al campo, y demandaron campo por otros cinco caballeros de los de Mahoma; y saliéronles, y pelearon: veos que cativaron á los de Mahoma; después soltáronlos.

Al punto que vió el Profeta aquello, miró hacia (5) Alí, y dixo:

—¡Oh Alí! ¿y no has visto lo que han fecho los descreyentes?

Dixo:

—Sí ¡oh enviado de Allah! mas ¡por aquel que t' envió con la verdad! que yo te daré á ver hoy maravillas, y meyor cosa que aque-sa, que te placará mucho ¡oh enviado de Allah!

Después armóse, y arreóse en su caballo, y saltó á ellos con un grito contra (6) los cinco

(1) *S' endirán*, en el texto.—(2) Fol. 93 v.—(3) *Descoyeron*, en el texto.—(4) *Sallieron*.—(5) *Enta*.—(6) *Sobre*.

caballeros, que los cativó á todos cinco: después soltólos á todos cinco.

Pues al punto que vió aquello Alajdar, tomó ira grande, y armóse, y cabalgó en su caballo, y salió al campo; y justificó con su acometimiento sus ataques (1) contra Alí, y pelearon una hora de tiempo.

Veos que Alí gritó contra Alajdar un grito segundo (2), y tomó su spada en la mano izquierda, y entró contra él, y tomólo sobre el arzón de la silla, y tomólo de los cabellos (3); y echólo en tierra, y saltó sobre él, y ligólo; después hizo señas (4) á los musulimes, y dixo: —Arremeted contra ellos.

Y arremetieron todos con sus spadas cortantes, y levantóse (5) el polvo, y encendióse la batalla; y levantaron la palabra de no hay más Dios que Allah, Mahoma es mensayero de Allah (6).

Pues en seguida que vieron los descreyentes cativo á Alajdar, gritaron:

—Somos perdidos (7).

En seguida que lo oyó el rey cayó amortecido; pues luego que recordó, díxoles:

—¡Oh tropas de alárabes! ¿qué os parece del conseio?

(1) Y averdadedió la levada, en el texto.—(2) Fol. 94.—(3) Capis, en el texto.—(4) Aprés aseñó, en el texto.—(5) Devantóse.—(6) La illah.—(7) Uay y destrucción.

Y levantóse un vieyo, y dixo:

—¡Oh rey y señor grandel! yo m' he visto en muchas batallas, y m' he visto en grandes afrentas, mas nunca m' he visto en semeyante qu' el día de ayer; empero que á mí me parece que l' envíes al mensayero que venga á pelear con la ídola; y si lo vencerá, creeremos con Allah (1) y su mensayero.

Dixo el rey Alexyab:

—¡Oh vieyo! yo recibo tu conseio; mas ¿quién irá y le llevará la mensayería?

Dixo:

—Yo iré ¡oh rey!

Y cabalgó en un camello, y caminó el vieyo al Profeta, y díxole:

—¡Oh enviado de Allah! dice Alexyab qu' envíes á Alí á pelear con nuestra ídola; y si lo vencerá, creeremos á Allah por Señor, y tomaremos á ti por mensayero y Profeta verdadero.

Quando le oyó el Profeta, volvióse hacia (2) Alí y díxole:

—¿Qué te parece ¡oh Alí! de aqueste fecho?

Dixo:

—Que yo iré ¡oh enviado de Allah! aunque ayuden los genios mucho (al ídolo).

Y cabalgó Alí con mil de á caballo, y díxoles el Profeta:

(1) Fol. 94 v.—(2) *Enta*, en el texto.

—Ves ¡oh Alí! y québrala (1) y esmenúzala, que Allah te ayudará contra ella.

Y caminó Alí, y hizo lo que le mandó el Profeta.

Después Alexyab salió de fuera de la ciudad, y mandó que trayesen la ídola, y trayéronla. Veos que vino Alí con mil de á caballo; y cuando llegaron á la ídola rodeáronla los diablos (2) alrededor della, y levantóse un polvo grande, y turbábase la tierra, y salieron huestes de demonios y genios (3) muchos; pues cuando vieron que fueron con Alí aquellas huestes de genios, huyeron todos y dexaron á Alí solo; y cuando vió aquello Alí, apeóse del caballo, y dixo:

—Yo soy Alí, el caballero famoso en todas las partidas (del mundo), el cortante, público vencedor con el poder de Allah, mi Señor: ¡oh tropas de genios! afirmaos contra mí y sufrid hasta que veréis de mí lo que vos pesará.

Y arremetió Alí á los genios; y peleó con ellos una grande hora, hasta que los venció, y huyeron todos los genios, que no quedó ninguno delante de Alí.

Y fué Alí á la ídola, y echóla en tierra, y coceóla con sus pies, y espedazóla con Dulficar su spada, fasta que no quedó della nada.

(1) *Ye Alí y criécala*, en el texto.—(2) Fol. 95.—(3) *Axxaitanes y de alchines*, en el texto.

Y cuando Alesyab vió lo que Alí había hecho con la ídola, hízose muslim delante de Alí, y hiciéronse muslimes sus ⁽¹⁾ yentes, y sus caballeros, y sus primos. Después volviósse Alexyab á Alí, y díxole:

—Ves á Mahoma, y que en la mañana, si querrá Allah, iré á él.

Y fuese Alí al Profeta, y fízole saber lo sucedido ⁽²⁾, y lo que había acaecido con la ídola; pues cuando amaneció Allah en la buena mañana, vinieron al Profeta, y los saludó muy estrechamente ⁽³⁾, y ficiéronse muslimes, y Alajdar con ellos.

Y fuese el Profeta á su ciudad, alegre, gozoso, yencedor; y no dexó Alexyab y Alajdar de guerrear (en pro del Islam) hasta que les vino la muerte.

Y esto es lo que nos llegó del relato. Y salve Dios á Mahoma, el generoso, cumplida salvación ⁽⁴⁾.

(1) Fol: 95 v.—(2) *Con el fecho*, en el texto.—(3) *Y apretó en su asselam muy fuerte*.—(4) *Zalla*, etc.



SEÑOR VELINOS N.

306

BATALLA

DE

JOZAIMA ALBERIQUIA

CONTRA

ALÍ BEN ABI TALIB.

CONSEJERÍA DE CULTURA

JUNTA DE ANDALUCÍA



La ⁽¹⁾ batalla de Fozaimata Alberiquiyata y de Alejuaz ibnu Mojed ⁽²⁾.

DIXO (el cronista) que, cuando hubo muerto Alí ben abi Talib á Junoj Alhilel, derribó un castillo muy fuerte; y era capitán Alí, y Jalid ibnu Alualid; y apretáronse en caminar, y pasaron por un desierto, que no había en él persona ni dueñe ⁽³⁾, y no se oía más ⁽⁴⁾ que el bramido del león.

Y era aquello en el verano; y las yentes que-xáronse á ⁽⁵⁾ Alí ben abi Talib, complázcase Allah con él, del gran trabaio de la gran calor; y mandó asentar (el real), y asentaron ⁽⁶⁾ las tiendas; y era de la costumbre de Alí que cabalgaba y guardaba á los musulimes.

Y veos que, él así estando, levantóse delante

(1) Fol 32 v.—(2) M. s. de la Bibl. Nac., G. g. 105, aljamiado. Fol. 32.—(3) *Alchine*, en el texto.—(4) *Oiriadís*.—(5) *Ad*.—(6) *Pararon*.

una algacela; y era Alí cazador, y siguió (á) l' algacela, y siguiéndola apartóse de la hueste, y cuando quiso tornar á la hueste no supo tornarse, ni vió rastro de camino; (1) y vido una montaña muy grande, de mucha arboleda.

Dixo (el narrador) que subió (2) Alí encima de la montaña, y vido una ribera muy fermosa de mucha agua. Y era aquella tierra de Jozaima Alberikiya; y era (ella) una muyer muy honrada y acatada en aquellas tierras, y era muy valiente (3) y muy caballerosa, y tenía (4) un cautivo que guardaba su ganado.

Y al punto que vió Alí aquella tierra, placióse della, y soltó la rienda á su caballo, que parecía como una saeta; y al momento que vió el cautivo á Alí, conociólo, y fuese el cautivo fuyendo á Jozaima Alberikiya, y cuando llegó á ella besó la tierra delante della, y lloraba, y dixo á él:

—¡Oh negro! ¿por qué lloras?

Dixo él:

—¡Oh señora! yo he visto á Alí ben abi Talib en la ribera, en tal parte.

Pues cuando oyó Jozaima Alberikiya nombrar á Alí, gritó un grito (5) muy grande; y después envió por sus yentes (6), y sus valien-

(1) Porque los caminos revestían, en el texto.—(2) Puyó.—(3) Barragana.—(4) Era que.—(5) Ab Alí cridó un crido, en el texto, muy frecuente en todas estas leyendas.—(6) Fol. 33.

tes, y sus capitanes; ayuntáronse, y dixeron á ella:

—¿Qué te place? ¡oh Señora! ¿y qué te ha acontecido? (1)

Dixo:

—¡Oh yentes! el cautivo (2) me ha dicho que Alí ben abi Talib está en la ribera; y yo quiero de vosotros que cualquiera que me traiga á Alí cautivo ó muerto dar' he mi fortuna y mi persona para él.

Y estaba presente un capitán (3) que se llamaba Jauaz ibnu Mofed; y era en(tre) su yente un valiente muy esforzado, y hombre muy obedecido y muy querido; y (4) amaba mucho á esta Jozaima y la deseaba mucho servir.

Y cuando oyó su decir della, levantóse y dixo:

—Yo iré y le traeré cautivo ó muerto ¡por Aleta ual' Ozza!

Y dixo ella:

—¡Oh cómo me has alegrado mi corazón!

Y fué Alejuaz á su casa, y gritó á (5) los suyos, y ayuntáronse, y dixeron:

—¿Qué quieres, caballero fuerte?

Dixo:

—Sabed cómo Alí (6) ben abi Talib está aquí en esta tierra solo; no ha venido con él ningun-

(1) *Te ha ad acontecido*, en el texto.—(2) *Catavo*, muy frecuente.

—(3) *Era*.—(4) *Y era que*.—(5) *Con*.—(6) Fol. 33 v.

no, y si lo matamos alabarnos hemos sobre todos los alárabes.

Cuando lo oyeron, cabalgaron en sus caballos, y Alejuaz (iba) en la delantera; y cuando Jozaima Alberikiya vió aquello placióle mucho, y sacó una (en)seña de seda amarilla, y dixo:

—Este sea el regalo ⁽¹⁾ de mí á tú, cuando te encontrarás con Alí ben abi Talib; esfuérzate con ella, qu' ella te dará valentía muy grande en la pelea.

Y tomóla Alejuaz, y besóla, y fué con sus yentes á la ribera, donde estaba Alí; y apeóse Alejuaz de su caballo, y fizo parar y asentar para él una silla ⁽²⁾; y miró á Alí, qu' estaba prosternándose ⁽³⁾ ante Allah, y volvióse á sus yentes, y díxoles:

—¿Y no habéis mirado y visto este hombre lo que face? ⁽⁴⁾.

(Dixeron):

—El ha errado el camino, y está adorando á su ídola.

Dixo Alejuaz:

—No es lo que os parece ⁽⁵⁾; ¿y no habéis visto á su caballo, y á su lanza, y á su adarga? Empero quien me le traiga cautivo ó muerto, darl' he parte ⁽⁶⁾ de lo mío.

(1) *L' alhedía*, en el texto.—(2) *Alcorsi*.—(3) *Asachadándose ad.*—(4) Fol. 34.—(5) *Como cuidáis*, en el texto.—(6) *Partida*.

Y levantóse un caballero que le decían Alezuar ibnu Tec, y dixo:

—Yo te lo traeré cautivo, ó su cabeza.

Y fué con su caballo hacia (1) Alí: cuando le vido Alí abrevió (2) en su oración, y dió gracias y paróse, esperando al enemigo de Allah, y éste dixo:

—¡Oh hombre! date cautivo, sino muerto eres.

Dixo Alí:

—¿Y á uno que pasa su camino le has de decir esto?

Dixo Alezuar:

—Si es verdad lo que tú dices, anda conmigo al capitán, y decirle has tu negocio (3) y mandarte (ha) ir tu camino.

Dixo Alí:

—Y si no voy con tú al capitán, ¿qué será?

Dixo:

—Que te porné por el fierro de mi (4) lanza, y quedarás lanzado en la tierra, para las águilas y los buitres.

Y alargó (5) Alí su mano, y le pareció al enemigo de Allah (6) que se daba Alí (7) cautivo. Al punto que lo tomó Alí de la mano, arrancólo de la silla del caballo, y lanzólo en tierra, y dióle un golpe en un cantal, que le volaron

(1) *Enta*, en el texto.—(2) *Delibró*.—(3) *Causa*.—(4) Fol. 34 v.—(5) *Eslargó*, en el texto.—(6) *En*.—(7) *A*.

los meollos por sus narices y por su cara, y le salieron ⁽¹⁾ sus ojos.

Y paróse Alí, como si no hubiese fecho nada, y dixo Alí unas coplas.

Dixo (el narrador) que volvióse Alejuaz á sus yentes, y díxoles:

—¿Y no habéis visto cómo ha muerto aquel caballero valiente, sin fierro y sin lanza, á nuestro compañero? Yo soy para él y para toda cosa fuerte.

Y cabalgó encima (de) su caballo, y salió ⁽²⁾ contra Alí, que parecía una saeta cuando sale de la ballesta.

Y cuando lo vió Alí que venía, vió que era valiente, y que aquél era el ⁽³⁾ capitán, y estaba Alí diciendo ⁽⁴⁾:

—Yo esperaré y sufriré el contentamiento de mi Señor Allah, y no habré miedo de valiente nenguno.

Y arremetió Alejuaz contra ⁽⁵⁾ Alí; y vió Alí su valentía, y (a)rremetió Alí una arremetida, y gritó un grito, que le parecía ⁽⁶⁾ á Alejuaz que el cielo se había caído sobre la tierra: después ⁽⁷⁾ ayuntáronse la rienda del un caballo con la rienda del otro, y alargó ⁽⁸⁾ Alí su mano, y (a)rrancólo de la silla, y dióle en la

(1) *Sortieron*, en el texto.—(2) *Sallió*.—(3) Fol. 35.—(4) *Y era Alí*, en el texto.—(5) *Cuentra*, muy repetido.—(6) *Cuidaba*.—(7) *Aprés*, muy repetido.—(8) *Eslargó*.

tierra una batida que le hizo perder la vista; y le pareció á (1) Alejuaz que lo había muerto; y apeóse Alí, y ligólo, y lanzólo en la tierra.

Y veos estando así, asomó polvareda (2), y llegó la compañía de Alí, que lo venía buscando; y era Jalid ibnu Ualid, y hubo placer Jalid con Alí, y dixo á Alejuaz que se ficiese muslim.

Y al punto que vieron (los suyos) que era cativo Alejuaz, fuéronse fuyendo; y era de la costumbre de Alí que nunca iba detrás de (3) los fuídos.

Y cuando los vió Jozaima, dixo á ellos:

—¿Y cómo fuís?

Dixeron:

—Señora, si no (hubiera sido) porque habemos fuído, no habría quedado de nosotros ninguno para traerte la nueva.

Dixo:

—Y ¿dónde es(tá) Alejuaz?

Dixéronle:

—Alí lo ha cautivado.

Dixo ella:

—¡Oh abatidos y viles! (4) ¡por l' Aleta ual' Ozza! no hay duda de yo ir á pelear y guerrear contra Alí.

Y mandó ella por sus armas y su caballo, y salió con mucha yente; y cuando la vió Ale-

(1) Cuidó, en el texto.—(2) Polvo.—(3) Plegó.—(4) Aviltados.

juaz, conocióla; y volvióse Alejuaz á (1) Alí, y díxole:

—¡Oh Alí! ¿conoces aquel caballero (que viene) delante de toda la yente?

Dixo:

—No.

Pues díxole:

—Pues sabe que es Jozaima Alberikiya; empero ¡oh Alí! dame licencia y yo pelearé con ella.

Dixo Alí:

—Yo te doy licencia.

Y salió diciendo:

—¡Oh Jozaima! (re)tírate de tu Señor, y torna con Allah y con el Profeta, el caudillo de los honrados, el Profeta verdadero (2).

Quando oyó Jozaima sus palabras, entendió que era muslim; y arremetió contra él una arremetida, y levantóse sobr' él con una ferida que lo lanzó en tierra.

Y al punto salió Alí ben abi Talib, y pelearon tiempo de una hora; y ensañóse Alí fuertemente, y gritóle un grito, y ella tornóse, y arrebatóla (3) Alí de la silla como un páxaro, y lanzóla en la tierra, y púsola la spada en el cuello, y díxola:

—Feste muslima, si no cortart' he la cabeza.

(1) *Enta*, en el texto.—(2) Fol. 36.—(3) *Rapóla*, en el texto.

Díxole ella:

—¡Oh Alí! déxame recordar un poco.

Y dexóla Alí un poco; y después dixo ella:

—Más vale escapar de la muerte y tener vida, que no morir.

Dixo:

—¡Oh Alí! yo digo, no hay más Dios que Allah, Mahoma es el mensajero de Allah (1).

Y fízose muslima, y fué buena su conformidad con la voluntad de Dios (2).

Y ficiéronse musulimes muchos, y quien se hizo muslim fué libertado (3), y quien refusó y (se) negó cortáronle la cabeza; y tomaron cuantos bienes tenían en la hueste, y caminaron á la cibdad bendita.

Y esto es lo que sabemos (4) de la leyenda (5) de Jozaima Alberikiya. La alabanza á Dios, Señor de todas las cosas (6).

(1) *La illah*, etc., en el texto.—(2) *Alislam*.—(3) *Escapado*.—(4) *Nos ha llegado*.—(5) *Alhadits*.—(6) *Ualhamdu*, etc.



MUERTE DE BILAL

ALMUÉDANO DE MAHOMA.



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



En ⁽¹⁾ el nombre de Dios
clemente y misericordioso, y salve Dios á
Mahoma, el generoso, y á su familia ⁽²⁾.

ESTE es el relato ⁽³⁾ de la muerte de Bilal ibnu Hamama.

Fué recontado por Ibnu Abbas, que él dixo: cuando murió el Profeta, era Bilal el más fuerte en llorar; y cuando se asentaba lloraba, y cuando andaba lloraba ha(s)ta que se le acabaron ⁽⁴⁾ las lágrimas del mucho llorar.

Cuando fué después de la muerte del Profeta un día, tomó una caña en su mano y ⁽⁵⁾ una mochila en su cuello, y vino á la puerta de Fátima; y llamó Bilal á la puerta, y salió Fátima; y díxole:

—¡Oh Bilal! véote en arreo de camino; véote que te quieres mudar de nuesa compañía.

Dixo Bilal:

—Verdad es, porque ¡oh Fátima! no podría

(1) Fol. 133.—(2) *Bismi*, etc. Bibl. de Gayangos, m. s., aljamiado, T. 18.—(3) *Alhadits*, en el texto.—(4) *Detallaron*.—(5) *Fardel*.

mirar al lugar donde se solía asentar el Profeta mañana y tarde.

Dixo Bilal á Fátima:

—¡Oh Fátima! ruégote que me des, por Allah, una poca de provisión para el camino.

Dixo Fátima:

—¡Por Allah! no hay en mi casa; empero toma esta manta (1), que se abrigan mis hiyos con ella, y véndela, y tómate el precio della.

Y Bilal no la quería tomar: Fátima juró que la tomaría, y tomóla Bilal, y vendióla, y proveyóse (2) para su camino; y salió de la cibdad, y llegó á una tropa de alárabes, y allegóse á ellos, y asentóse con ellos, hasta que llegó la hora de la oración (3) de la tarde, yregonó Bilal (la oración); y era el más hermoso de las yentes en voz y dulce de lengua.

No quedó en toda la tropa hombre ni muyer (que no acudiera) á su pregón y á la dulzura de su habla, y no conocían quién era; y díxole un negro:

—¿Quieres quedar aquí, y amostrarnos has la religión del Islam y la ley de Mahoma?

Y dixo Bilal:

—Sí quedaré.

Y quedóse con ellos, y enseñábales el Alcorán, y hacía oración con ellos tiempo de tres

(1) *Falas*, en el texto.—(2) *Provendóse*.—(3) Fol. 133 v.

meses, cuando cierta (1) noche pensó en el Profeta Mahoma, y lloró lloro muy fuerte; después vencióle el sueño, y durmióse Bilal, y vió en su sueño al Profeta, y dixo á él el Profeta:

—¡Oh Bilal! ¡oh qué presto has olvidado á mí, y á mi séquito (2), y á mi hiya Fátima! ¡oh qué presto has olvidado á Alhasán y Alhosaín! (3).

Y al punto despertóse Bilal, muy temeroso y espantado, echando voces entre la tropa (de árabes); y ayuntáronse á él, y dixieronle:

—¿Qué es tu necesidad?

Dixo á ellos:

—¡Oh buenas gentes de alárabes! quien no me conoce, ahora me conoceréis: soy Bilal ibnu Hamama, pregonero (4) del profeta Mahoma.

Al punto lloraron las gentes, (y) dixieron á él:

—¿Por qué has encubierto de nosotros tu persona? habríamoste honrado.

Dixo Bilal:

—¡Oh gentes! yo me quiero mudar de vosotros, porque yo he visto esta noche en (5) mi sueño al Profeta, y hame abrazado, y hame reptado porque me he mudado de su cibdad: ruégovos me deis alguna provisión para el camino.

(1) *Fue una*, en el texto.—(2) *Azihaba*.—(3) Alhasán y Alhosaín eran nietos de Mahoma, hijos de su hija Fátima y de Alí ben abi Talib.—(4) *Perconador*, en el texto.—(5) Fol. 134.

Luego los alárabes trayeron (gran) número de doblas. Al punto lloró Bilal, y dixéronle:

—¿Por qué lloras?

Dixo Bilal:

—Porque esta moneda no me harta la hambre del camino.

Al instante trayéronle mucho pan, y tomó dos panes, y púsolos en su mochila, y saludólos, y lloró, y ellos lloraron, y mudóse de ellos.

Y vino hacia la cibdad del Profeta: cuando anduvo parte (1) del camino (de)túvose con una recua, que venía de la cibdad del Profeta; cuando lo vieron los de la recua, conociéronlo, y dixieron:

—Si nos demanda (2) nuevas de la ciudad, darle heinos razón de ella; mas no le digamos de la muerte de Fátima, porque no tome alteración.

Cuando llegó á ellos le saludaron, y él á ellos, y dixo:

—¿Cómo está la cibdad del Profeta?

Dixieron ellos:

—Como quiere Allah y su Profeta.

Después dixo Bilal:

—¿Cómo está Fátima, la hiya del Profeta?

—¡Oh Bilal! nosotros somos hombres que no

(1) Cuando fué en partida, en el texto.—(2) De.

nos preocupamos de las nuevas y secretos de las mueres.

Después partióse dellos, y fuese á la cibdad del Profeta, y fuese á ⁽¹⁾ la mezquita, y saludó á Abubequer; después fuese á la casa de Fátima, y firió á la puerta, y salieron luego Alhasán y Alhosáin, y abrazáronlo con grande deseo y por amor del Profeta.

Después dixo Bilal:

—Dadme licencia que entre á ver á vuesa madre.

—¡Oh Bilal! nuesa madre ya es muerta, y está en el otro mundo tiempo há de ocho días.

Al punto cayó Bilal de bruces desmayado ⁽²⁾; y luego salió Alí ben abi Talib, y tomólo del brazo, y levantólo, y dixo á él:

—¡Oh Bilal! levanta tu cabeza; ¿y no sabes que (ha) dicho Allah: toda presona ha de morir? ¿el profeta Mahoma no murió?

Y tomólo Alí de la mano, y fuéronse los dos á la mezquita, y púsose Bilal al costado de Abubequer, fasta que llegó la hora de la oración del medio día, y dixo á él Abubequer:

—Levántate, Bilal, y pregona (la oración).

Dixo Bilal:

—No podría pregonar después de la muerte del Profeta.

(1) Fol. 134 v.—(2) Amortecido en tierra sobre ara, en el texto.

Y conyurólo Abubequer, y pregonó, y no quedó en la cibdad ninguno que no saliese al pregón, y dixieron las yentes:

—Resucitado es el profeta Mahoma.

Después hicieron la oración del medio día y de la tarde; después entró un hombre, y dixo:

—¡Oh Abubequer! ¡oh califa del (1) mensajero de Allah! sal á enterrar estos entierros.

Y salió Abubequer, y trovó en el sitio honrado setenta entierros, y dixo:

—¿Qué entierros son aquestos?

Dixieron:

—¡Oh Abubequer! unos han muerto pensando que es llegado el día del yudicio; otros han muerto por deseo del profeta Mahoma, cuando oyeron la voz de Bilal ibnu Hamama.

Y aquella noche se partió Bilal de la cibdad por la muerte de Fátima, y llegó á una tropa de alárabes; y no halló aquella noche quien lo acogiese sino una yudía, y trasnochó aquella noche en su casa, y declaróle la religión del Islam hasta que se hizo musulima ante él.

Cuando fué la mañana murió Bilal en su casa, y purificólo (la yudía), y amortajólo, y fue(se) al pagamiento de Allah y á su misericordia.

Loor á Dios, Señor del Universo (2).

(1) Fol. 135.—(2) *Alhamdu*, etc., en el texto.

MARAVILLAS

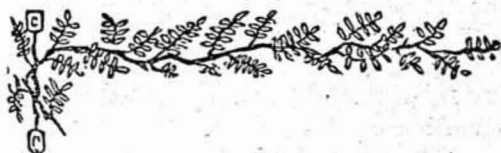
QUE DIOS MOSTRÓ Á ABRAHAM

EN EL MAR.



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



Bismi ⁽¹⁾ *illahi*

irrahmani irrahimi.—*En el nombre de Dios clemente y misericordioso* ⁽²⁾.

ESTA ES LA tradición de Abraham ⁽³⁾, sobre él sea la paz ⁽⁴⁾.

Fué recontado que Abraham rogó á Allah que le demostrase ⁽⁵⁾ sus milagros, y díxole Allah:

—¡Oh Abraham! ve á la orilla de la mar, y demostrart' he parte ⁽⁶⁾ de lo que demandas.

En seguida tomó Abraham dos tortas de pan de cebada ⁽⁷⁾, y tomó un cáyado ⁽⁸⁾ en su mano, y fuese fasta que llegó á la orilla de la mar, y él, como iba su camino adelante, oyó un lloro; y en seguida fué Abraham hacia ⁽⁹⁾ donde oyó la voz, y falló un anacoreta ⁽¹⁰⁾ que fazía ora-

(1) Fol. 113.—(2) M. s. de la Bibl. Nac., G. g. 47, aljamiado.—

(3) *Alhadits de Ibrahim*, en el texto.—(4) *Alahihi isselam*.—(5) *De*.

—(6) Fol 113 v.—(7) *Ordio* ú *Ordeo*; Cebada en Borao.—(8) *Una*

Gayata, en el texto.—(9) *Enta*.—(10) De la raíz árabe *abada*, ado-

tó; *abid*, servidor de Dios. Según lo que resulta de esta leyenda, bien puede traducirse por *anacoreta*.

ción en un oratorio (1); y paróse Abraham delante dél, y esperó fasta que dió gracias (2), y dixo Abraham:

—La salud (3) sea sobre tú ¡oh anacoreta! (4) ¡oh hombre!

Y dixo él:

—Sobre tú sea la salud ¡oh amigo del Piadoso (Dios)!

Dixo Ibrahim:

—¡Oh hermano! ¿quién te ha fecho (5) saber que yo soy amigo del Piadoso?

—Háme venido relación de partes (sic), de mi Señor, que no me vería en aqueste (6) lugar ninguno sino tú, el amigo de Allah.

Después levantóse el anacoreta (7), y Abraham siguiólo fasta que llegó á la mar; y lanzó su capa en la mar, y entró el anacoreta en la mar; y al punto paróse Abraham pasmado de cómo iba sobre el agua; y maravillóse mucho, y dixo el anacoreta:

—Entra (8) ¡oh Abraham!

Y entró Abraham detrás del anacoreta (9), fasta que llegó á una isla que estaba en medio de la mar.

Y después levantóse el anacoreta, y fizo oración, y no fabló Ibrahim fasta que amaneció,

(1) *Almihrab*, en el texto.—(2) *Al asselam*.—(3) *L' asselam*.—(4) *Alabid*, muy repetido.—(5) *A*.—(6) Fol. 114.—(7) *Alabid*, en el texto.—(8) *Dentra*.—(9) *De zaga del alabid*. Fol. 115.

y Ibrahim detrás ⁽¹⁾ dél; y cuando amaneció sentóse ⁽²⁾ y pensaba en lo que le pasaba ⁽³⁾, y alzó sus ojos al cielo y vió un carnero que bajó ⁽⁴⁾ del cieló; y púsose delante de las manos del anacoreta, y al punto tomó el anacoreta una piedra, y quebróla ⁽⁵⁾, y degolló con ella el carnero; después firió en la piedra, y salió della fuego, y (a)llegó leña, y encendióla, y puso la carne á asar, y partióla por medio, y dixo:

—¡Oh Abraham! come tú esa carne ⁽⁶⁾.

Al punto sacó Abraham dos tortas de pan de cebada ⁽⁷⁾, y dixo el anacoreta:

—¿De qué se face ¡oh Abraham! ese pan?

Díxole Ibrahim:

—(De un grano) que lo labran, y lo siembran, y lo riegan, y lo muelen, y lo (a)masan, y lo cuecen.

Díxole el anacoreta:

—Come tu pan, que yo no lo he menester, ni lo conozco.

Y comieron entrambos fasta que acabaron el carnero.

Al punto tomó el anacoreta los güesos del

(1) *De zaga*, en el texto.—(2) *Posóse*.—(3) *En su fecho*.—(4) *Devallar*, en provenzal, es *hacer bajar*; *devallar* en catalán, *bajar*, *descender*: Esteve y Belvitjes. En Sieso y Bolea, «*deuallar* es *proceder*»; en Castilla *depende*;» no hallo esta voz en nuestro *Dic. de la Leng.*—(5) *Crebóla*.—(6) Fol. 116.—(7) *Ordio*, en el texto.

carnero; y ayuntólos todos en su cuero delante de Abraham; después dixo el anacoreta:

—Levántate con licencia de Allah.

Y en seguida levantóse el carnero sobre sus pies, y subió (1) al cielo, y Abraham estaba mirándolo (2); y dixo Abraham (3) al anacoreta:

—¿Cuántos años hay (4) que estás aquí en este lugar?

—Hay ciento y cuarenta años; y no como más de una vez en el año, y has acertado (5) (á llegar) en el día de mi Pascua.

Y maravillóse de aquello Abraham, y dixo:

—¡Oh mi Señor! aqueste es el milagro que me prometiste que me demostrarías.

Y envió Allah á él quien le dixo:

—Ves ¡oh Abraham! más adelante, y demostraré he otro milagro mayor que no ese.

Y fuese Abraham su camino adelante, y andando oyó una voz muy triste, y un lloro muy fuerte; y (6) fué Abraham hacia (7) donde oyó la voz, y falló una rana sobre una piedra en la mar; y decía la rana:

—¡Cuán (8) bendito es Allah! ¡y cuán bendito es quien no me olvida en este lugar!

Y al punto acercóse Abraham á la rana, y dixo:

(1) *Puyó*, en el texto.—(2) *Que lo miraba*.—(3) Fol. 117.—(4) *Habe*, en el texto.—(5) *Haste acertado*.—(6) Fol. 118.—(7) *Ente*, en el texto.—(8) *Tan*.

—La salud sobre ti (1) ¡oh rana!

Y dixo la rana:

—Sobre ti sea la salud ¡oh amigo del Piadoso!

Dixo Abraham:

—¿Quién te ha fecho (2) saber que yo soy amigo del Piadoso?

Dixo la rana:

—Hame venido revelación de parte de mi Señor, que no me vería nenguno en aqueste lugar sino tú.

Dixo Abraham:

—¿Cuánto hay (3) qu' estás en este lugar?

Dixo la rana:

—Hay mil años.

Dixo Abraham (4):

—¿De qué te alimentas? (5).

Dixo:

—Cuando amanece Allah con la mañana, sale cada día sobre aquesta piedra una hoja (6) amarilla, y como (7) della.

Dixo Abraham:

—¿Y por qué lloras? ¿pues no hay para (8) tú pecado?

Dixo la rana:

—¡Oh Abraham! he miedo que no llega-

(1) *Esselam alaicum*, en el texto.—(2) *A.*—(3) *Habe.*—(4) Folio 119.—(5) *Proviendas*, en el texto.—(6) *Foya.*—(7) *Proviéndome.*—(8) *Sobre.*

rá mi obra (á merecer) lo que ha fecho Allah de gracia sobre mí; y lloro por miedo de Allah.

Dixo Abraham:

—¡Oh mi Señor! ¿aqueste es el milagro que me prometiste que me demostrarías?

Y envió(le á decir) Allah á él:

—¡Oh Abraham! ves más adelante, y demostrart' he mayor milagro que no ese.

Y fuese Abraham más adelante, y pasó por una ciudad ⁽¹⁾ muy grande y buena, torreada, así como que se hubiese construído en aquel momento ⁽²⁾.

Y entró Abraham por la puerta de la ciudad, y falló todas las yentes muertas, sin mortajas ⁽³⁾, así como acostumbraban ⁽⁴⁾ con sus ropas; no teñían (?) ni golían, que parecía que ^(en aquel momento) habían muerto.

Y no falló con quién hablar en aquella ciudad; y subió sobre sus torres, y entró en uno de sus ángulos ⁽⁵⁾, y falló en él una ave muy grande, que volaba sobre la ciudad, y comía las carnes de los muertos, y tornábase á su lugar.

Dixo Abraham:

—La (salud) sea sobre tú ¡oh aye!

Dixo el ave:

(1) Fol. 120.—(2) *Fraudo la hora*, en el texto.—(3) *Alcajans*
—(4) *Como se eran*.—(5) *Rincón de sus rincones*.

—Sobre tú sea la salud ¡oh amigo d' el Piadoso! (1).

Dixo Abraham:

—¿Quién te ha fecho saber que yo soy amigo del Piadoso?

Díxole el ave:

—Advirtióme (2) mi Señor que no me vería en este lugar sino tú, el amigo del Piadoso.

Y dixo Abraham:

—¿Cuánto hay qu' estás en este mundo? (3).

Dixo el ave:

—Mil años.

Dixo Abraham:

—¡Oh ave! hazme saber la historia d' esta cibdad.

Dixo ella:

—¡Por Allah! no lo sé (4); empero ves, (ve) más adelante al rincón segundo, y fallarás en él otra ave, qu' es mayor que no yo, y ella te fará saber la historia (5) d' esta cibdad.

Y fuese Abraham al rincón segundo, y falló una ave que no podía volar, tanto era de grande; y saludóla (6).

Y dixo ella (7):

(1) Fol. 121.—(2) *Albriciar*, en el texto, dar una noticia agradable: *Dicc. de la Leng.*, antes ha usado el traductor de esta leyenda, como sinónima de esta voz, *revelar*.—(3) *Addunia*.—(4) *Habe á mi saber á ello*.—(5) *Del fecho*.—(6) *Dió asselám sobre ella*.—(7) Fol. 122.

—Sobre tú sea la salud ¡oh amigo del Piadoso!

Dixo Abraham:

—¿Quién te ha fecho saber que yo soy amigo del Piadoso?

Dixo ella:

—Revelóme (1) mi Señor que no me vería nenguno en este lugar sino tú.

Dixo Abraham:

—¡Oh ave! ¿cuánto ha que estás en este mundo? (2).

Dixo el ave:

—Dos mil años.

Díxole Abraham:

—¿De qué te alimentas? (3).

Dixo ella:

—Aquella ave que has encontrado ante(s) de mí, ella me trae provisión.

Y dixo Abraham:

—Hazme (4) saber de aquesta ciudad y de los que están en ella.

Dixo ella:

—¡Oh Abraham! sepas que mi saber no es mayor que tu saber; empero ves al ángulo (5) tercero, que en él hay otra ave más antigua (6) que yo, que ella te fará saber su historia (7).

(1) *Albríome*, en el texto.—(2) *Addunia*.—(3) *Proviendas*.—(4) *Fezme á*.—(5) *Rincón*.—(6) Fol. 123.—(7) *Con su fecho*, en el texto.

Y fuese Abraham al rincón tercero, y falló un ave, que toda se caía (1), tanto era de antigua; y no podía volar, y ella alababa á Dios (2) y lloraba; y la saludó (3) Abraham, y dixo ella:

—Sobre tú sea la salud ¡oh amigo del Piadoso!

Y dixo Abraham:

—¿Quién te ha fecho saber que yo soy amigo del Piadoso?

Dixo el ave:

—Albricióme mi Señor que no me vería en este lugar ninguno si(no) tú.

Díxole:

—¿Y cuánto há qu' estás en este mundo?

Dixo ella:

—Tres mil años hay (4) que estoy en él (5).

Y díxole Abraham:

—¿Qué es tu provisión?

Dixo ella (6):

—Allah, ensalzado sea (7), me envía cada día una ave que me da (8) de comer y de beber, y yo no puedo levantarme de mi lugar; ¡loado sea Allah, mi Señor!

(1) *Queía*, en el texto.—(2) *Atasbihaba ad Allah*, de la raíz ár. *sabah*, alabar, ensalzar á Dios; sobre todo diciendo *sobhan Allah*, declarándole superior á todos los cambios y atributos de la humanidad.—(3) *Dió asselam Ibrahim sobr' ella*.—(4) *Habe*.—(5) *Ella*.—(6) Fol. 124.—(7) *Taala*, en el texto.—(8) *A*.

Dixo Abraham:

—Hazme saber de aquesta cibdad, y qué ha seido su historia (1).

Dixo ella:

—¡Por Allah! no sé d' ello más que tú ¡oh Abraham! Empero ves al ángulo cuarto, que en él fallarás una ave, mayor que no yo de tiempo, y ella te fará saber d' ello.

Y fuese Abraham al ángulo cuarto, y falló en él una ave, que se había fecho ciega, tanto era de antigua; y la saludó, y dixo ella:

—Sobre tú sea la salud ¡oh amigo del Piadoso!

Y dixo él:

—¿Quién te ha fecho saber que yo soy amigo del Piadoso?

Dixo ella:

—Anuncióme (2) mi Señor que no me vería en este lugar sino tú.

Y dixo Abraham:

—¿Cuánto hay qu' estás en este mundo?

Dixo ella:

—Hay cuatro mil años.

Díxole Abraham:

—¿De qué te alimentas? ¡oh ave!

Dixo ella:

—Allah, ensalzado sea, me envía cada día

(1) Su fecho, en el texto.—(2) Fol. 125.

una ave, y en su pico un pez, y de aquesto me alimento.

Dixo Abraham:

—Hazme saber de ⁽¹⁾ aquesta cibdad qué ha seido su historia ⁽²⁾.

Dixo ella:

—No lo sé más que tú, sino por lo que me fizo saber mi hermana, que vivió muy grande tiempo; que en su tiempo qu' ella vivió, que conoció una vieya de muy grande tiempo de los d' esta cibdad, que la salvó Allah de lo que bajó ⁽³⁾ sobr' ellos, que no quedó ninguno sino aquella vieya: y dixo que los d' esta ⁽⁴⁾ cibdad eran (gentes) que no mandaban con la razón, ni se debedaban de nenguna cosa esquiua; y descendió Allah sobr' ellos una voz, que murieron todos, más presto que pestañada de oyo.

Y dixo Abraham:

—¡Oh mi señor! ¿aqueste es el milagro que me prometiste que me demostrarías?

Y envió Allah (revelación) á él, y le dixo:

—Ves más adelante ¡oh Abraham! y demostrar' he mayor milagro que no ese.

Y fuese Abraham su camino, y vió un hombre qu' estaba su cabeza en el cielo y sus pies en la tierra, y su semblanza era semblan-

(1) Por, en el texto.—(2) Su fecho.—(3) Devalló.—(4) Fol. 126.

za de presona; y él tenía dos alas, y él lloraba y suspiraba, y decía:

—Perdona ⁽¹⁾ mis pecados y perdóname ¡oh ⁽²⁾ perdonador de todas las cosas!

Y saludóle Abraham, y dixo:

—Sobre tú sea la salud ¡oh amigo del Piadoso!

Y dixo Abraham:

—¿Quién te ha fecho saber que yo soy amigo del Piadoso?

Dixo el hombre:

—¡Oh Abraham! revelóme mi Señor que no me vería en este lugar nenguno sino tú.

Dixo Abraham:

—¿Quién eres tú?

Dixo:

—Yo soy un ángel ⁽³⁾ de los ángeles chambelanes (de Dios), y adelantóseme un ángel con una alabanza á Dios ⁽⁴⁾; y por aquello me ha maldecido mi Señor, y me bajó ⁽⁵⁾ á la tierra; y yo le demando perdón tiempo hay de seis mil años, y no me ha perdonado: yo te demando ¡oh Abraham! por amor de Allah, aquél que te tomó por amigo, que ruegues á

(1) *Da parcida*, del latino *parcere*: en Boraio *parco*, y en Esteve y Belvitges, es decir, en catalán y aragonés, *parco* es el premio que los maestros dan á los muchachos que los exime de perdón á la primera falta. V. *parco* y *parce* en nuestro *Dicc. de la Leng.*: en éste no aparece la voz *parcida*.—(2) Fol. 127.—(3) *Almalaque de los almalaques del alhocbab*, en el texto.—(4) *Atasbih*.—(5) *Devalló*.

Allah por mí, que por ventura (1) Allah me perdonará.

Al punto tornó y hizo las abluciones (2) Abraham, y fizo oración de dos prosternaciones (3), y levantó sus manos al cielo; y no hubo acabado su plegaria (4), cuando ya lo perdonó Allah.

Dixo Abraham:

—¡Oh ángel! sepas que Allah te ha perdonado.

Dixo el ángel:

—¡Oh Abraham! cuando tú acabaste de hacer la ablución, se abrieron las puertas de los cielos; y cuando acabaste de facer oración, dixo Allah á los ángeles: alégrate ¡oh ángel! que Allah te ha perdonado por la plegaria de Abraham.

Y subió en seguida el ángel á su lugar.

Dixo Abraham:

—¡Oh mi Señor! ¿aqueste es el milagro que me decías que me demostrarías?

Y (5) envió(le á decir) Allah:

—¡Oh Abraham! ves más adelante, y demostrart' he mayor milagro que no ese.

Y fuese Abraham su camino, y topóse con un mancebo negro que guardaba un ganado, y había Abraham muy grande sed; y acer-

(1) Fol. 128.—(2) *Tomó aluadu*, en el texto.—(3) *Fizo azzala dos arracaas*.—(4) *Rogaria*.—(5) Fol. 129.

cóse (1) á él, y le saludó (2), y dixo el negro:
—Sobre tú sea la salud ¡oh amigo del Piadoso!

Y dixo Abraham:

—¿Quién te ha fecho saber que yo soy amigo del Piadoso?

Dixo el negro:

—Anuncióme mi Señor que no me vería en este lugar sino tú.

Dixo Abraham:

—¡Oh mancebo! dame á beber una bebida de agua.

Dixo el mancebo:

—¡Oh Abraham! sepas que no hay en mi poder gota de agua; empero si quieres (tengo) leche.

Dixo Abraham:

—No quiero leche (3).

Dixo el mancebo:

—Anda conmi(go) ¡oh Abraham! y demostrart' he agua.

Y fuese Abraham con él, fasta que llegaron á un cerro (4) de un monte; y púsose cerca de (5) una piedra, y firió en ella el mancebo con sus pies, y grieteóse (6) la tierra, y salió d' ella una fuente de muy buena agua.

Dixo el mancebo:

(1) *Aplegóse*, en el texto.—(2) *Y dióle el asselam sobr' él*.—(3) Folio 130.—(4) *Cabezó*, en el texto.—(5) *Cabo*.—(6) *Carpióse*.

—¡Oh Abraham! haz la ablución (1).

Y dixo Abraham:

—¡Oh mancebo! ¿eres (2) de los ángeles ó de los profetas? (3).

Dixo el mancebo:

—¡Oh Abraham! no soy de los ángeles, ni soy de los profetas; empero (soy de) quien obedece á Allah en toda cosa (4).

Dixo Abraham:

—¡Oh mi Señor! ¿aqueste es el milagro que me prometiste (5) que me demostrarías?

Y envió (á decirle) Allah á él:

—Ves ¡oh Abraham! más adelante, y demostrar' he otro milagro mayor que no ese que has visto.

Y fuese Abraham, y apartado del camino había un bosque muy grande; y oyó un lloro muy triste, y fué hasta donde oyó el lloro, y falló un hombre que facía oración en la mar, que le llegaba el agua fasta su garganta; y dixo Abraham:

—La salud sea sobre ti ¡oh servidor (6) de Dios!

Y dixo el hombre:

—Sobre tú sea la salud ¡oh amigo del Piadoso!

Dixo Abraham:

(1) Toma aluadu, en el texto.—(2) Es.—(3) Annabees, repetido.
—(4) A él.—(5) Fol. 131.—(6) Ye elabid, en el texto.

—¿Quién te ha fecho saber que yo soy amigo del Piadoso?

Dixo:

—Anuncióme (1) mi Señor que no me vería en este lugar sino tú.

Dixo Abraham:

—Dime cuánto tiempo hay (2) qu' estás en este lugar.

Dixo:

—Hay ciento y cuarenta años.

Dixo Abraham:

—¿De qué te alimentas? (3).

Dixo:

—Cuando amanece Allah, envía á mí una ave que trae en su pico una torta de pan, y con aquélla paso.

Dixo Abraham:

—¿De dónde has agua para beber?

Dixo:

—Cuando he sed fiero con mi pied sobre aquesta piedra, y sale de ella un manantial (4) de agua y sube á mi boca, y no se mezcla la dulce con la salada.

Y maravillóse Abraham d' ello, y dixo:

—¡Oh mi Señor! quería que me demostrases el lugar que para ti tiene (5) este siervo.

(1) *Albricióme*, en el texto.—(2) *Habe*.—(3) *Proviendas*.—(4) *Dic. de la Leng.*: *Ojo, manantial de corto caudal que nace en un terreno algo llano.—(5) *La grada deste siervo que tiene en tu poder*.

Y envió Allah á Abraham que fuese á (1) aquel siervo, y que le ficiese saber qu' era de los condenados (2); y al punto maravillóse Abraham de aquello, y fuese á él, y díxole:

—Anúnciote de partes (sic) de mi Señor, que tú eres de los condenados.

Dixo el anacoreta:

—¡Oh Ibrahim! ruégote por (3) Allah, que ruegues por mí á tu Señor; por ventura Allah me perdonará por tu rogaria.

Dixo Abraham:

—Pláceme.

Y en seguida fizo ablución, y fizo dos prosternaciones de oración, y rogó á Allah que lo perdonase, y decía el hombre:

—¡Oh Señor! ruégote que si yuzgas que yo vaya al fuego, haz el fuego alto y de mi ancho (4), y no tormentes sino á mí.

Y (5) lo perdonó Allah á aquél al anacoreta por la rogaria de Abraham, su amigo.

Y plegue Allah que perdone así á nuestros padres y madres, y á todos los musulimes y musulimas, creyentes y creyentas de la nación del profeta (6) Mahoma, que Dios le sea propicio y le salute (7).

(1) Fol. 132.—(2) *De los del fuego*.—(3) Fol. 133.—(4) *De mi amplexa y mi largueza*.—(5) En el M. s., G. g. 47, de la Bibl. Nac., falta al final de esta leyenda un trozo, que he completado con el 2, G. 6, de la Bibl. Real.—(6) *De l' alomma de l' annebi*.—(7) *Zalla*, etc.

LEYENDA

DE

LOS DOS AMIGOS.



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



Bismi illahi

irrahmani irrahimi.—En el nombre de
Dios clemente y misericordioso ⁽¹⁾.

LEYENDA ⁽²⁾ de (los) dos amigos, y Allah sea propicio á nuestro señor Mahoma y á su familia ⁽³⁾.

Fué recontado de dos hombres (que) se acompañaron en la obediencia de Allah, ensalzado sea ⁽⁴⁾, y en su servicio; y duró aquella compañía tiempo de treinta años; y ellos rogaban en sus plegarias ⁽⁵⁾ y en sus apartados, y en sus horas de su consolación, y decían:

—Señor, tú ya has puesto entre tus amigos pruebas, y declaraciones, y honras, por las cuales ⁽⁶⁾ conocen que los escoyiste; pues si somos dellos para ti, haznos tanta merced y gracia, que cuando muera el uno de nosotros ⁽⁷⁾ que hable con su lengua en su fuesa, y haga ⁽⁸⁾ saber al otro ⁽⁹⁾ lo que ha encontrado en la em-

(1) M. s. de la Bibl. Nac., G. g. 180. Fol. 1.—(2) *Alhadits*, en el texto.—(3) *Zalla*, etc.—(4) *Tahala*.—(5) *Rogarias*.—(6) *En tu poder*.
(7) Fol. 1 v.—(8) *A*, en el texto.—(9) *Con*.

briguezca de la muerte y de la soledad de la fuesa, para que sea escarmiento para el que quedará de nosotros y sea advertencia (1).

Y recibió Allah, alabado sea, su ruego (2) y lo que le demandaron; y llegó la fin del uno dellos; y comenzó su compañero de llorar; y en el momento (3) que quiso salir su alma (4) de su cuerpo, dixo á su compañero:

—La salud sea contigo (5), y la salvación de Allah sea sobre tú; encomiéndote á Allah, tu religión, y encomienda (6), y demándale que nos ayunte á ti y á mí en la honra de su Paraíso perdurable.

Y dixo:

—Mas ¡oh hermano! (7) si tú eres de los cercanos á (8) Allah, aproveche (esto) á tú y á tu compañero; y demándale á Allah lo que le rogábamos, que por ventura lo hará.

Y después murió, apiádelo Allah.

Después bañólo y amortayólo, y hizo oración (9) sobr' él (10) cerca de su fuesa, y consolábase con el muerto, como cuando era vivo en este mundo.

Y cuando fué la noche, tornóse á llorar y á pensar en los de las fuesas, y en el tornamiento á (11) ellas, y en su soledad, y tornóse á decir:

(1) Castigo en el texto.—(2) Sobhanahu su rogaria.—(3) La ora.—(4) Arroh.—(5) Asselam alic.—(6) Addín y tu acomanda.—(7) Fol. 2.—(8) Enta, en el texto.—(9) Azzala.—(10) En.—(11) En.

—¡Oh fuesa de mi amigo! ¿é así aprietas sobre él sus costados? ¡Oh fuesa de mi amigo y compañero! ¿cómo está en tu oscuridad? ¿qué cosa es que no me oyes ⁽¹⁾ cuando te llamo, y no me hablas cuando te hablo? ¡Oh mi amigo! ¿has olvidado mi hermandad, y has menguado mi fidelidad? ⁽²⁾.

Y en el instante alzó su vista al cielo, y dixo:

—¡Oh mi señor! pídate lo que te pidió mi compañero; y hemos confianza ⁽³⁾ en tu respuesta; y llevaste mi compañero á tu poder, y quedé yo desconsolado, y no sé lo que ha sido del, después que s' ha partido de mí; y si eres tú pagado dél ¡oh mi Señor! habrías tú placer con ello, y serías para mí muy grande alegría; y si tú eres airado contra él, lloraré por él. ¡Oh mi Señor! consuela mi corazón con que me responda, y (re)tira y aparta de mí lo que sea dispuesto contra mí ⁽⁴⁾ por tu piedad, que tú ⁽⁵⁾ eres oidor de la plegaria.

Y cuando hubo acabado su ruego ⁽⁶⁾, veos que lo llamaba ⁽⁷⁾ su compañero de dentro de la fuesa, con el poder de Allah, el alto, bendicho, ¡cuán ⁽⁸⁾ bendicho es! no hay otro Señor sino él, formador de los cielos y de la tierra.

Y díxole:

(1) Fol. 2 v.—(2) *Fieidad*, en el texto.—(3) *Feuza*.—(4) *Lo que se ha asentado con mí*.—(5) Fol. 3.—(6) *Rogaria*, en el texto.—(7) *Clamaba*.—(8) *Tan*.

—Acércate á mí ¡oh mi amigo! y facerte he saber un poco de lo mucho que he visto; ¡oh amigo! porque el que me mató y te matará, sabe que es mucho más que no te puedes figurar (1).

Sepas que la primera cosa que yo encontré en la embriaguezca de la muerte, me quitó (2) mi entendimiento, y enflaquecióme mi fuerza; y yo bien sé ya hoy ¡oh mi amigo! que me llamabas, mas no te podía responder; y (parecía) como si por cada pelo de mi cuerpo me (a)tormentaban, y me fincaban clavos por las raíces de cada pelo; y como que cortaban de mis carnes con cuchillos, y cuantos miembros había en mi cuerpo todos los molían menudos; y como que arrancaban mis fígados con ganchos, y me abrieran mi cuerpo; que ¡oh amigo! esto fuera más suave para (3) mí.

Y mientras yo estaba así, entraron una tropa de ángeles (4), y traían sobre ellos ropas muy hermosas y blancas; y traían con ellos olores muy buenas, y dixéronme:

—Confirma (5) ¡oh siervo de Allah! tu religión y tu ley y su mensayero.

Y asentáronse á (6) mi mano derecha; y después d' esto entraron otra tropa (de ángeles) de muy feas caras, largos los cuerpos; y traían sobr' ellos ropas muy malas y negras; y traían

(1) *Semblanzar*, en el texto.—(2) *Tiró*.—(3) *Sobre*.—(4) *Compañía de almalaques*.—(5) *Afirma*.—(6) Fol. 4.

con ellos olores muy pudientes; y ellos eran más fuertes para mí que todo lo que había pasado de trabaxos y penas; y asentáronse á mi mano izquierda, y dixéronme:

—¡Oh amigo de Allah! tú eres nuestro amigo y nosotros tus amigos; pues mira que no te engañen estos qu' están á tu mano derecha, qu' ellos son engañadores.

Y dixéronme los qu' estaban á mi mano derecha:

—Afírmate ¡oh siervo de Allah! qu' estos son amigos de los demonios⁽¹⁾ y guía dellos para el fuego (del infierno).

Y dixeron los qu' estaban á mi mano izquierda:

—Mas antes nosotros somos tus desengañadores, y llevarte hemos al⁽²⁾ bien; pues no vuelvas tu cara á ellos.

Y estuve aturdido, hasta que⁽³⁾ se levantó uno de los qu' estaban á mi mano izquierda, y me hizo señas⁽⁴⁾, como que me quería dar con una maza muy grande que tenía en su mano, de fierro caliente, y díxome:

—¡Por Allah! si tú^(d) esvías tu cara de mí, y no me respondes á lo que te llamo⁽⁵⁾, yo te feriré con aquesta maza.

Y entróme dél espanto, que me hizo volver

(1) *Axxaitanes*, en el texto.—(2) *Sobre*.—(3) *Estordido d'aquí á que*.—(4) *Aseñó*.—(5) *Clamo*.

mi cara á ellos; y estando en este trabajo y congoxa, veos un hombre muy largo y de fermosa figura, y limpias ropas, y ⁽¹⁾ de buena olor; y paróse delante de mí, y díxome:

—Afírmate ¡oh siervo de Allah! y ten ⁽²⁾ albricias con la buena fin y postrimería (de tus penas), y di: *no hay más Dios que Allah, Mahoma es el enviado de Dios.*

Y hube temor que si lo decía me feriría (el otro) con la maza que tenía en su mano; y paréme, y dixo á sus compañeros, á los de la mano izquierda:

—Levantaos del siervo de Allah, y salid de aquí ¡oh mal dichos! que vosotros habéis parte en él.

Y levantáronse de mí, y solté mi lengua con la atestiguación ⁽³⁾ de *no hay más Dios que Allah, Mahoma es el mensajero de Dios.*

Y al punto ¡oh hermano! respondíte y despedíme de tí; y empués no se retiró (el ángel) de mí, y toda hora me ocupaba ⁽⁴⁾ en decir: *no hay más Dios que Allah, Mahoma es enviado de Allah*, hasta que fué recebida mi alma ⁽⁵⁾; y no digas que por Allah ¡oh hermano! que no he olvidado la sacada (de mi alma), que sacaron ⁽⁶⁾ de mi boca, yamás.

Y después subieron con mi alma ⁽⁷⁾ al cielo;

(1) Fol. 5.—(2) *Abe.*—(3) *Testemoñanza.*—(4) *Enfazendaba.*—(5) *Arroh.*—(6) *La tirada que tiraron.*—(7) *Puyaron con mi arroh.*

y no pasaba por cielo que no me albriciasen los que estaban en él (1) con bien; hasta que me pararon delante de Allah, y dixo:

—Demostradle (2) lo que le es prometido.

Y lleváronme á alcázares de placeres (3), y todos me decían:

—¡Oh siervo de Allah! esto es lo que prometió Allah á tú y á tu compañero, y vosotros seréis en ellos yuntos, como (4) fuísteis (5) en la obediencia de Allah yuntos.

Y después desto ¡oh mi hermano! lleváronme al Paraíso, y vide fecho muy grande; y díxome (el ángel):

—Ese era vuestro galardón, y lo ha cambiado (5) por lo que habéis visto.

Y al punto tornáronme á mi Señor, y dixéronme:

—Adora (7) á tu Señor, agradeciéndole lo que te ha fecho.

Y hicieron esto (8): y después dixo ¡cuán noble es su nobleza!:

—Tornadle (9) á su cuerpo, para que vea lo que le han de hacer.

Y púsome el Angel de la muerte (10) en mi cuerpo, y díxome:

—¡Oh siervo de Allah! si tú fueras de los

(1) *Los dél*, en el texto.—(2) *Demostralde*.—(3) *Vicios*.—(4) *Fol. 6*.

—(5) *Fuestes*, en el texto.—(6) *Háosio cameado*.—(7) *Asachda*.—(8) *Aquello*.—(9) *Tornalde*.—(10) *Malaku 'Imaut sobre*.

condenados (1), yo te lanzara deste lugar, y caerías una fuerte caída.

Y cuando ¡oh hermano! me bañabas y me amortajabas (2), no se encubría de mí cosa que yo no la viese cuanto hacías, sino que no te podía hablar. Y al punto que te levantaste á hacer la oración (3) sobre mí, levantáronse detrás de ti ángeles (4), que no los ve ninguno su número (5) sino Allah, aquél que los formó.

Y al punto que echaste la tierra sobre mí, ayudáronme una gran tropa de ángeles (6), y la fuesa se apretó (7) sobre mí una hora; tanto, que (8) oí mis güesos que crujían (9), y tuve quebrantamiento muy grande, con estreñimiento de alma.

Y después se alivió (10), y ensancháronme (11) la fuesa, y dixéronme:

—Si (12) tú por ventura fueras en el mundo (13) compañero de vicios, fuera el estreñimiento (14) mucho más.

Y estando así, entraron donde yo estaba (15) dos ángeles, y no me demandes por su aspecto (16) ¡oh mi hermano! y su fuerte vista; y traían en sus manos mazas de fierro calientes, que si

(1) *Lazrados*, en el texto.—(2) *Alkafanabas*.—(3) *Azzala*.—(4) *Almalaques*.—(5) *Conto*.—(6) *Almalaques grande compañía*.—(7) *Estreñió*.—(8) *D'aquí á que*.—(9) *Cluxtan*.—(10) *Alivianeció*.—(11) *Sobre mí*.—(12) *Fol. 7*.—(13) *Donya*, en el texto.—(14) *Sobre mí*.—(15) *Sobre mí dos almalaques*.—(16) *falekamiento*.

fuera puestas sobre la tierra derrocaríanla; y si no fuera porque ⁽¹⁾ la piedad de Allah baxó sobre mí, yo era de los perdidos.

Y solté mi lengua, y respondiles á todo lo que me demandaron; y después salieron de donde yo estaba, y entraron una tropa ⁽²⁾ de ángeles, negras las caras y los ojos; y hube dellos gran miedo y espanto, y díxeles:

—Por ⁽³⁾ Allah os demando que me digáis quién sois.

Y dixéronme:

—Nosotros somos los ángeles del tormento.

Y dixeron los unos á los otros:

—¿Qué ⁽⁴⁾ empezaremos á demandarle?

Y dixo uno:

—Lo que estableció Allah para él ⁽⁵⁾.

Y al punto díxome el uno dellos:

—¿Qué dices sobre la ablución? ⁽⁶⁾

Y dixelo que yo entendía acerca della, desde el principio fasta el fin; y apartóse de mí, y díxeles yo:

—¿Y qué me hiciérades si no vos respondiera á lo que me habéis demandado, y qué habríades fecho?

Dixéronme:

—Habíamos ⁽⁷⁾ en voluntad de cortarte todos

(1) *Sino que*, en el texto.—(2) *Compañía de almalaques*.—(3) *Con*.

—(4) *En que*.—(5) *Adebdicio Allah sobre él*.—(6) *En el aluadu*.—(7)

Fol. 8.

tus miembros con esta hachuela, y te hubiéramos lanzado (1) en este pozo.

Y dixe yo:

—¿Y qué hay en él?

Dixeron:

—El padre de los del fuego (del infierno).

Y al punto vino á mí otro: y traía en la una mano ganchos de fuego, y en la otra una maza muy grande; y díxome:

—¿Qué dices acerca de (2) la oración?

Y dixe yo lo que entendía acerca (3) della, y lo que estableció Allah (4), glorificado y ensalzado sea (5), para mí de sus condiciones; y díxome:

—Salvo eres.

Y apartóse de mí; y cuando yo fuí seguro del, díxome:

—¿Y qué me ficieras si no te respondiera?

Díxome:

—Yo te firiera con esta maza, y te metiera debajo los abismos de la tierra, y después te sacara con estos ganchos, y te hubiera lanzado sobre la cara de la tierra.

Y después vínome otro, y traía en su mano manos de camello y pies de fuego; y díxome:

—¿Qué dices sobre el diezmo? (6).

(1) Con este dextral y lanzarímoste, en el texto.—(2) En la azraja.—(3) En.—(4) Adebdecib.—(5) Azra uachalla.—(6) Azaque.

Y díxele yo lo que entendía acerca dél; y apartóse de mí, y díxome:

—Salvo eres y seguro.

Y al punto que se apartó de mí y estuve seguro dél, díxele:

—¿Y qué me ficieras si no te respondiera?

Díxome:

—Había en voluntad de ferirte con estos (pies) tu cara, y tus costados, y tus espaldas.

Y defendióme Allah, el alto, el poderoso, dellos con su piedad, y ha fecho refugio ⁽¹⁾ entre mí y tú. Obra ¡oh hermano! y trabaja ⁽²⁾ por obrar, porque tú hayas lo que para mí hay ⁽³⁾, según lo que (habrás) obrado, y serás conmi(go), si querrá Allah.

Apiádelos Allah á todos los musulimes y musulimas del pueblo ⁽⁴⁾ de Mahoma: que Dios les sea propicio y le salve. Amén. ¡Loor á Dios, señor del universo! ⁽⁵⁾.

(1) *Empara*, en el texto.—(2) *Entremetite*.—(3) *Sobre mí*.—(4) *Alomna*.—(5) *Zalla*, etc.



LEYENDA
DE
ALIDACHEL EL MALO
Y DEL DÍA DEL JUICIO.



P.C. Monumental de la Alhambra y General
CONSEJERÍA DE CULTURA



LEYENDA (1) de Alidachel (2) y su salida (al mundo), y la leyenda (3) del día del juicio, y la noche que será (4) su largueza tres noches, y el salir de la bestia, y la leyenda de los de Gog y Magog.

Fízonos (5) saber Yahya, fiyo de Ayub, por (conducto) de Said, fiyo de Baxir; por (conducto) de Abdallah, fiyo de Uahab; por (conducto) de Abdezaid, fiyo de Selam, que el mensayero de Allah, que Dios le sea propicio y le salve (6), dixo un día á su séquito, y ellos (7) estaban tratando y conversando (8) de Alidachel; y dixo el mensayero de Allah:

—La salida de Alidachel será de tantos espantos, que no nos muestre Allah esto á ninguno (9); mas empero si sale y yo estoy con vosotros, (será menos mal); pues toda persona se fije en (10) su persona, y Allah será mi lugarte-

(1) Fol. 328 v.—(2) M. s. de la Bibl. Nac., G. g. 1, aljamiado, Alidachel es el Antecristo.—(3) Alhadits, en el texto.—(4) Que ella que es.—(5) A.—(6) Zalla, etc.—(7) Era que.—(8) Alhaditsando.—(9) Que no asome Allah aquello sobre ninguno.—(10) Pare mientres con.

niente sobre todo muslim y muslima, y su salida será entre Siria y el Irak.

Y dixeron (los del séquito):

—¡Oh mensayero de Allah! ¿cuánta será su permanencia (1) en la tierra?

Dixo (Mahoma):

—Fincará en la tierra cuarenta días: dellos habrá días como un año, y dellos habrá días como un mes, y días como una semana; y los otros días serán como nuestros días aquestos.

Dixeron:

—¡Oh mensayero de Allah! ¿pues (en esos largos días) qué farán las yentes con la oración? (2). ¿Dexarán (de hacer) oración, fasta que sea cumplido aquel día, ó tornarán á la oración de un año, fasta que la vayan haciendo?

Dixo: CONSEJERÍA DE CULTURA

—Por el contrario, váyanla haciendo (durante ese día que durará un año), y si hiciérais más oración de las exigidas en un año (3), será aquella oración crecimiento en vuestras oraciones voluntarias (4), y crecimiento en vuestras buenas obras (5); y si se acabará el día, y quedará de la oración del año alguna cosa, haréis de la oración del año lo que os quedará por cumplir; después asimismo faréis en el día aquél, que será como un mes; después asimismo fa-

(1) *Fincanza*. Fol. 328.—(2) *Azzala*, en el texto.—(3) *Más que no será el azzala del año*.—(4) *Anefilas*.—(5) *Alhasanas*.

réis en el día aquél, que será como una semana.

Dixeron:

—¡Oh mensayero de Allah! ¿será (el Antecristo) de los fiyos de Adam, ó de los fiyos de los (1) genios?

—Antes será de los fiyos de Adam; mas empero él es fiyo de adulterio (2), y su madre está entre vosotros en este lugar (3), en vuestra compañía (4).

Dixeron:

—¡Oh mensayero de Allah! ¿te la traemos?

Dixo:

—Sí; (id) por ella.

Y llamáronla, y vino, y dixo á ella el mensayero de Allah:

—¿Eres virgen ó corrompida?

Dixo ella:

—Antes estoy corrompida ¡oh mensayero de Allah!

Dixo (Mahoma) á ella:

—¿Tienes marido?

Dixo:

—No.

Dixo el mensayero de Allah:

—¿Estás preñada ó no?

Y dió ella voces (5), y dixo á ella el mensayero de Allah:

(1) *Alchines*, en el texto.—(2) *Azzine*.—(3) *Sitiada*.—(4) *Telada*.—(5) *Clamó*.

—Dime la verdad, si no tú eres ⁽¹⁾ muerta.

Dixo:

—¡Oh mensayero de Allah! preñada estoy.

Y dixo (él) á ella:

—Mátete Allah ¡oh enemiga de tu presonal!

Dixo ella:

—¡Oh mensayero de Allah! éste es fecho que lo ha ordenado Allah para ⁽²⁾ mí; mas empero ruega á Allah por mí ¡oh mensayero de Allah! que saque el amor del mundo de mi corazón.

Y dixo á ella:

—No fagas deshonestidad ⁽³⁾ después de aquesto yamás: mas empero hazme saber qué es lo que te ha pasado ⁽⁴⁾ en este preñado, y dime la verdad, y si no tú eres destruída.

Dixo ella:

—¡Oh mensayero de Allah! ayuntáronse á mí siete hombres á facer liviandad ⁽⁵⁾, y convinieron conmi(go) en una purificación ⁽⁶⁾ sola, y fícame preñada.

Y dixo (Mahoma) á ella:

—Mátete Allah, que tú eres la madre de Ali-dachel el malo.

Después dixo á ella el mensayero de Allah:

—Cuando habrás parido, me traerás lo que parieres ⁽⁷⁾.

(1) Fol. 329 v.—(2) *Sobre*, en el texto.—(3) *Azzine*.—(4) *Qué es tu fecho*.—(5) *Azzine*.—(6) *Atahor*.—(7) *Venirme has con él*.

Dixo (el narrador): pues cuando parió, vino con ello al mensayero de Allah, y dixo á ella:

—¿Cuánto tiempo ha estado en tu vientre?

Dixo (ella):

—Ha estadó en mi vientre ¡oh mensayero de Allah! antes que tú enviases por mí ⁽¹⁾, tres meses; después no quedó ⁽²⁾, después que yo vine á tú, sino tres días.

Y dixo á ella:

—Mátete Allah, madre del Mesías Alidachel, el enemigo de Allah, (el cual) es esta criatura.

Dixeron (los presentes):

—¡Oh mensayero de Allah! danos licencia y matarlo hemos, que nos habemos miedo que por su causa ha de ser hollada ⁽³⁾ nuestra religión.

Y dixo el mensayero de Allah:

—Hame prohibido ⁽⁴⁾ mi Señor de matarlo, por fecho que tiene ordenado.

Dixo Mahoma á ella:

—Vete de mí ¡oh muyer! con él, que él será destruidor de una parte ⁽⁵⁾ de mi pueblo en la zaguería del tiempo.

Y dixeron (los circunstantes):

—¡Oh mensayero de Allah! ¿de qué manera será, y cómo será su salida?

(1) Con, en el texto.—(2) Fincó.—(3) Afollada.—(4) Devedado.—
(5) De una compañía de mi alomma.

Dixo el mensayero de Allah:

—Será de manera de un hombre sirviente, como un devoto ⁽¹⁾ que llamará á las yentes á la guerra santa ⁽²⁾, y darle há (Allah) á sujetar ⁽³⁾ maravillas y milagros, que no se podrán comparar ⁽⁴⁾ con los milagros de los profetas ⁽⁵⁾; y fortalecerá ⁽⁶⁾ Allah á las yentes, y llamará ⁽⁷⁾ á los enfermos, y los sanará; y llamará á lo injusto ⁽⁸⁾ (á los hombres), y serán perdidos; y llamará á lo que es más (malo) de esto ⁽⁹⁾; y dará Allah esto todo á sujetar á él; y fará vivir y morir, con licencia de Allah; pues cuando verán sus maravillas, seguirlo han las yentes por esto ⁽¹⁰⁾, y dirá á ellos:

—Yo he llamado á vosotros lo que me pasa ⁽¹¹⁾, y yo soy de los profetas ⁽¹²⁾.

Y miente el enemigo de Allah, que no habrá Profeta después de mí; y seguirlo han las yentes por esto ⁽¹³⁾, y apartarse han otros dél, fasta que llegará á un río que se llama el río de Ayay, y las yentes (irán) con él, de aquellos que lo seguirán, y lo darán por verdadero ⁽¹⁴⁾, y lo creerán que él es Profeta.

Pues cuando llegarán al río hallarlo han con

(1) *Alabid*, en el texto.—(2) *Alchihad*.—(3) *Ad asujetar*.—(4) *Semblanzar*.—(5) Fol. 329.—(6) *Afortará*, en el texto.—(7) *Clamará*, muy repetido.—(8) *Tuerto*.—(9) *Aquello*.—(10) *Sobre aquello*.—(11) *He encelado á vosotros mi fecho*.—(12) *Annebies*.—(13) *Sobre aquello*.—(14) *Averdadecerán*.

grande crecida, de tanta lluvia; y dirán á él las yentes:

—¿Cómo faremos para pasar este río?

Y dirá á ellos:

—Yo lo procuraré (1) á vosotros, que no pisaréis en él agua ni lodo.

Y dale Allah á asuyetar todo aquello, y dirá:

—¡Oh río! sécate y desembucha (tu agua).

Y secarse há el río, como si no hubiera en él agua yamás.

Y maravillarse han las yentes de aquello, maravilla grande.

Después, cuando verá á ellos qu' están maravillados, dirá á ellos:

—Yo os he callado lo que me pasa (2); pero sabed que yo soy el Señor de la honra (Dios), y yo soy el creador (3) de los cielos y de la tierra.

Y miente el enemigo de Allah, (que á él lo verán los hombres) y á Allah no lo verán, sino los del Paraíso en el Paraíso (4), cuando serán en él; pues ellos lo verán en cada semana, y le darán reverencia, y los saludará, y les aumentará sus excelencias (5), y les renovará á ellos (6) su honra (7); que él (Dios) es de la excelencia grande; y cobdiciarán á él (8), y darles há lo

(1) *Meteré*, en el texto.—(2) *Yo os he encelado mi fecho*.—(3) *Jalekador*.—(4) *Alchanna*.—(5) *Ivantalla*.—(6) *De*.—(7) Fol. 330 v.
—(8) *Sobre*, en el texto.

que cobdiciarán, y volverse han sus casas en el Paraíso alegres con las proclamaciones de la unidad de Dios (1).

Pues cuando le dará á asuyetar Allah aquel río, y lo habrán pasado las yentes yuntamente con él, volverse há ante ellos, y dirá á ellos:

—Yo soy el Señor de la honra.

Así como habemos dicho arriba; pues después de aquello (2) testraviará (3) Allah su vista, y seguirlo han por esto las yentes, y apartarse han otros dél.

Y dara(le) á asuyetar Allah, después de aquello, Paraíso y fuego; pues quien lo desobedecerá, mándalo llevar á aquel fuego, y se tornará para el (que lo desobedecerá) frío y salvador (4), y de allí es su camino al Paraíso; y quien lo obedecerá, mándalo llevar á aquel Paraíso, y enciéndese para el (que lo obedecerá) el fuego, y de allí es su camino al infierno (5).

Y engrandece Allah de su cuerpo fecho grande, que se maravillarán las yentes de la grandeza de su cuerpo, y de lo grande de su formamiento, tanto, que mirarán á él las yentes, en la bóveda del cielo (6); y en su frente traerá un renglón (7) escrito que dirá:

—Descreyente.

(1) *Atahliles*, en el texto.—(2) *Enta*, muy repetido.—(3) *Le entortiará Allah sus ojos*.—(4) *Y salvante*.—(5) *Chahannam*.—(6) *El tubo del cielo*.—(7) *Asatre*.

Que lo leerá todo creyente, que sepa escribir ó que no sepa escribir.

Pues quien lo alcanzará de vosotros leerá ante él la Sura I del Alcorán (1) fasta su fin (2); y salvará Allah de él á los creyentes, y destruirá Allah con él á los descreyentes; y hará desgraciado con su desgracia á aquél para quien se haya destinado la desventura (3); y afirmará Allah contra él á aquéllos para quienes se haya destinado la buena ventura (4).

Dixeron (los circunstantes):

—¡Oh mensayero de Allah! ¿y cómo será su andar en la tierra y su correr en ella?

Dixo:

—Su andar será como la nube cuando la llevan los aires, y se le enrollará (5) la tierra, así como se enrolla el cuero; y salvará Allah dél mi (6) cibdad, y salvará Allah dél la Casa reverente de Meca, y salvará Allah dél la Casa santa de Jerusalem (7); y escaecerá con todos los otros lugares, fuera de aquestos, con los que estarán (8) en ellos de los creyentes; y fuirán dél, y enfortificarse han en las montañas altas contra él (9); y vendrán males y daños (10), lo

(1) *Alhamdu lillah*, en el texto.—(2) *Zagueria*.—(3) *Y afortunará con su fortuna á quien se adebdéciese sobre él la lazeria*.—(4) *A los que adebdéciese sobre ellos*.—(5) *Endoblegará*.—(6) Fol. 330.—(7) *Baitulmakdis*, en el texto.—(8) *Con quien serán en ellos*.—(9) *Del*.—(10) *Semblanzas y fortunas*.

que ojos no bastarán á ver, ni oreyas á oír, ni pasar por corazón de hombre.

Pues cuando se estrechará el suceso (1) con los musulimes, se pondrán á facer oración (2), y á llorar, y á rogar á (3) Allah; y es que no fallarán dél fuidero ni escape, fasta que socorrerá Allah á los musulimes con Jesús (4), fiyo de María, espíritu (5) de Allah y su palabra.

Y descenderá del cielo con bendición de Allah; en su figura será, como cuando era vivo, antes que fuese subido al cielo; y descenderá en la religión del profeta Mahoma y en su ley (6), que no permutará della cosa ninguna.

Y fuirán las yentes hacia Jesús, fiyo de María, y enfortificarse han con él, y seguirlo han los creyentes; y ellos serán albriciados, que engrandecerá Allah lo que le ocurra (7) con Jesús, fiyo de María.

Jesús tendrá (8) una espada y una lanza; y dirá Jesús:

—¡Oh gente (9) de los creyentes! yo le daré (al Antecristo) una ferida con mi espada, y una lanzada con mi lanza, cuando lo encontraré, que se derretirá (10), como cuando se derrite (en) agua la nieve.

(1) *Fecho*, en el texto.—(2) *Azzala*.—(3) *Ruegar ad.*—(4) *Isa.*—(5) *Arroh.*—(6) *Sobre la regla del annebi Mohammed y sobre su xarea.*—(7) *Embastecerá Allah su fecho.*—(8) *Y con Isa habrá.*—(9) *Compañía.*—(10) *Reglará.*

Y persíguelo Jesús, fiyo de María, y dale una ferida con su espada, y dale una lanzada con su lanza, y cae Alidachel el malo, tumbado como un tronco de palmera (1).

Fué contado (2) por Abdallah ibnu Uahab, por (conducto) de Abderrahman ibnu Zaidi, fiyo de Aslam, que él dixo:

—Yo vi á Alidachel con su madre, fasta que se fizo mancebo, que jugaba (3) con los mancebos, y pasó Omar ibnu Aljatab, complázcase Dios con él (4), por donde él estaba, y díxole:

—Tú eres Alidachel.

Dixo:

—Sí.

Y (5) asió de Alidachel, fasta que llegó y dió con él en una pared (6); y jugaba (7) en las calles y en las plazas de la cibdad.

Luego se escondió, que no pareció después de aquello, fasta la hora que lo enviará Allah (8); y vino Omar ibnu Aljatab al mensayero de Allah, y fizole saber esto (9), y dixo, con (10) él es la salvación:

—Ya lo ha emprisionado Allah en una cueva, en los montes del Irak, fasta que lo envíe Allah á que se cumpla su ordenación.

(1) *Datilera*, en el texto.—(2) *Racontado*.—(3) *Juegaba*.—(4) *Apáguese Allah á él*.—(5) Fol. 331 v.—(6) *Parete*, en el texto.—(7) *Era que juegaba*.—(8) *En ella*.—(9) *A saber con esto*.—(10) *Sobre*.

Después quedará (1) Jesús, fiyo de María, entre las yentes, y mandará (2) lo bueno, y prohibirá (3) lo malo, y hará saber la ley (4) y la religión del Islam, y vendrán las yentes á él de todas partes, y los yudíos y los cristianos por su mano facerse han musulimes los que serán fuera de la religión del Islam, que no será cambiado (5); y serán derribadas las iglesias, y quedarán las mezquitas, y serán quebradas (6) las ídolas y las cruces.

Después se casará (7) Jesús con una mujer de los fijos de Adam, y le nacerá un fiyo; y estará en la tierra cuarenta días, y en otra parte dice cuarenta años; pues cuando se cumplirán (8) los cuarenta años, hará la peregrinación (9) á la Caaba (10), y farán peregrinación con él los creyentes.

Pues cuando se acabará su peregrinación, se levantará un aire de parte del Yemen, como de olor de almizcle, y recibirá su alma, y todas las almas de los creyentes y creyentas, donde quiera que serán, en sol saliente y en sol poniente.

Después quedarán las criaturas de los fijos de Adam de los hombres y de las mujeres, y quien no habrá entendimiento; y no habrán religión (11) que conozcan, ni ley (12) que se guíen

(1) Fincarà.—(2) Con.—(3) Devederà de.—(4) La xarea y el ad-din.—(5) Permutado.—(6) Crebadas.—(7) Casarse há.—(8) A él.—(9) Alhach.—(10) La casa de Baitulharam.—(11) Lienda.—(12) Xarta.

con ella; y facerse han grandes aquellas criaturas, fasta que llegará el hombre de ellos á edad y las muyeres á la purgación; y no sabrán cosa de las nuevas de la religión del Islam, ni de su ley, tanto (1) que se echará el hermano con su hermana, y el fiyo con su madre, y ellos no sabrán que sea lo ilícito (2).

Pues sobre aquéllos se levantará el día del yudicio, y ellos serán en aquellas horas fiyos de adulterio (3).

Y vino en la razón por (conducto) de Abde-rrahman, fiyo de Said, fiyo de Asselam, que el mensayero de Allah dixo:

—Lo primero que descenderá sobre las yentes, en su religión, es que se comerán los bienes (4) de los güérfanos (5) sin razón, y percibirán la usura (6) y el poco guardarse del adulterio (7), y beberán el vino públicamente.

Pues después de esto los humanos serán tornados (en) monos (8) y puercos; pues los del vino serán monos y los de la usura (9) serán puercos.

En cuanto á las señales del día del yudicio, pues es lo que nos contó acerca de ello Yahya, fiyo de Asselam, por (conducto) de Icrima, por (conducto) de Ibnu Abbas, complázcase Allah con ellos, que él dixo:

(1) Fol. 331.—(2) *Que cae lo haram*, en el texto.—(3) *Azzine*.—(4) *Algos*.—(5) *De*.—(6) *Percasarán el logro*.—(7) *Azzine*.—(8) *Ximios*.—(9) *Logro*.

—Oí al mensayero de Allah que dixo: el día del yudicio hay diez señales, y ya se han pasado dellas las seis, y quedan cuatro por venir.

Ha pasado dellas el corrimiento de la luna, y el nacimiento de los cristianos, y el *Lalzam*; y aún declararemos qué cosa es *Lalzam*, y el fumo, y la fuerza.

Y queda por venir dellos el salir del sol por donde ahora se pone, y el salir del Antecristo, y el salir de la Bestia, y el salir de los de Yuch y Mayuch, y quedará ^(x) el descendimiento de Jesús, fiyo de María, y no es esto de las (mencionadas) señales.

Pues en cuanto al corrimiento de la luna, fué esto ⁽²⁾ en Meca; y fué que cuando envió Allah á Mahoma, su Profeta, por mensayero, dene-gáronse ⁽³⁾ á creerle los de Koraix cuando lo manifestó ⁽⁴⁾; y manifestó Allah su poderío, y lo que creó Allah ¡cuán ⁽⁵⁾ bendito es y cuán alto! y lo que convenía ⁽⁶⁾ á las yentes, en que no adoran sino á él, y pusieron convenio á él, y dixéronle:

—¡Oh Mahomal nosotros te proclamaremos por verdadero ⁽⁷⁾ mensayero, si ruegas á tu Señor que haga la luna dos partes.

Y esto decíanlo, porque les parecía que él no sería poderoso para (hacer) aquello.

(x) *Fincar*, en el texto.—(2) *Aquello*.—(3) *Sobre él*.—(4) *Sem-blanzó*.—(5) *Tan*.—(6) Fol. 332.—(7) *Averdadeceremos*, en el texto.

Pues cuando fué en aquella noche, y era la luna plena, rogó á Dios ⁽²⁾ aquello; y fízose la luna dos partes, y púsose la una parte de la luna sobre el monte de Abi Kobais ⁽²⁾, y la otra parte en el monte de Meca.

Y dixeron ellos:

—Esto poco es: son hechicerías ⁽³⁾ de Mahoma.

Y no lo quisieron creer; y por eso dice Allah en su Alcorán:

—Acércase el día del yudicio y corrióse la luna.

Y aunque veían los milagros de Allah se apartaban, y decían que Mahoma era hechicero; y desmintieronlo, y siguieron sus apetitos.

En ⁽⁴⁾ cuanto al decir de Allah (como signo del día del Juicio), *golibati rum*, quiere decir: fueron vencidos los cristianos, en el tiempo del mensayero de Allah; y ellos, después de su vencimiento ⁽⁵⁾, vencerán (á los musulimes); después Allah (los) ferirá en ⁽⁶⁾ sus caras, y serán tornados y menospreciados.

En cuanto (á la palabra) *alalzam*, pues fué que unas yentes los llamó el mensayero de Allah á la religión ⁽⁷⁾ del Islam, y ellos rehusaron—

(1) Ruego ad Allah con, en el texto.—(2) Monte cerca de Meca. V. el tomo II de estas LEYENDAS.—(3) Asihres.—(4) A cuanto á su.—(5) Pues aún.—(6) Sobre.—(7) Addin.

lo ⁽¹⁾, y quisieronlo matar, y rogó (Mahoma á Dios) que los diera muerte ⁽²⁾; y finólos Allah ⁽³⁾, bendito y ensalzado sea ⁽⁴⁾, con la pestilencia, y murieron grandes y chicos todos.

En cuanto al fumo, fué que (á unos hombres) los llamó ⁽⁵⁾ el mensayero de Allah á la religión del Islam, y quisieronlo matar; y rogó contra ellos el mensayero de Allah ⁽⁶⁾ que les diese Allah castigo, y envió Allah sobre ellos fumo del cielo y murieron todos.

En cuanto á (la palabra) *fuerza* ⁽⁷⁾, pues fué que unas yentes los (a)monestó el mensayero de Allah, y llamólos á la religión del Islam, y no le respondieron, y quisieronle facer guerra y matarlo; y quexóse el mensayero de Allah á Allah, y reveló Allah á él con fuerza fuerte; y fizoles guerra el mensayero de Allah, y bajaron ⁽⁸⁾ los ángeles á favorecer al Profeta, y vieron las yentes á los ángeles, que guerreaban contra los descreyentes; y vieron que parte dellos llevaban tocas bermeyas, y otras que llevaban tocas amarillas.

Y acabó con ⁽⁹⁾ ellos el Profeta, y púsolos (por) ganancia para sus compañías.

En cuanto al salir de la *Bestia* y su cuento, lo que nos fizo saber acerca dello Yahya,

(1) *Refusáronlo*, en el texto.—(2) *Ruegó ad Allah con la muerte*.—(3) *Afinólos*.—(4) *Taberaka uataala*.—(5) *Clamó*, muy repetido.—(6) *En*.—(7) Fol. 332.—(8) *Deballaron*.—(9) *Y afinó*.

fiyo de Abi Ayub, por (conducto) de Zaidi, fiyo de Baxir, por (conducto) de Uahab, por (conducto) de Zaidi, fiyo de Asselam, que dixo:

—En cuanto á la Bestia, ella saldrá (1) cuando saldrán muchas las maldades, y el beber del vino públicamente, y no se guardarán del adulterio (2).

Dixo Allah:

—Cuando aumentarán (3) las maldades entre ellos, sacaremos entre ellos una bestia de la tierra, que les hablará, y es la bestia aquella que vió (Alejandro) Dulkarnain en la mar.

Y la deshonestidad en todo el mundo (puede considerarse como) diez partes, *y las nueve de ellas están en Egipto, y en todo lo otro del mundo una parte.*

Y pasará la Bestia por donde estará el hombre malo; y él estará haciendo oración, por miedo de Allah: y (ella) tendrá una mano, y en ella la vara de Moisés (4), y señalará (con ella) á los desobedientes, y á los malos, y á los buenos.

Y soltará Allah su lengua (á la Bestia) para hablar, y dirá al hombre malo, aquél que face oración por miedo della, y no por temor de Allah:

(1) Saldrá, en el texto.—(2) *Azzine*.—(3) *Acaecerá el azzine*—(4) *La cayata de Musa.*

—¡Oh malo! no era la oración antes de aquesto de tu oficio.

Y en acabando su oración, señalalo encima de sus narices, en su entreceyo, y facerse han zarcos sus ojos, y fácese negra su cara, aunque él sea blanco.

Y es su dicho de Allah, donde dice en su honrado Alcorán: aún los señalaremos sobre las narices.

Y pasará por donde estará el hombre bueno, y señalarlo há sobre sus narices, y facerse há blanca su cara, y facerse han alcoholados sus ojos, aunque sean zarcos.

Después transportarse há dellos á donde Allah querrá, y quedarán las yentes negras y blancas, fasta que los hombres dirán:

—He mercado mercadería el día de hoy de fulano, el creyente.

Y dirán (también):

—He mercado mercadería hoy de fulano, el descreyente.

Y saldrá la Bestia en Egipto (1); y aquellas muyeres que serán en Egipto en aquel tiempo, serán tornadas puercos por su facer deshonesto.

En cuanto á la noche aquella, que su largueza es tres noches, pues es aquello de que

(1) *Mizra*, en el texto.

(se) nos da razón ⁽¹⁾ por (conducto) de Ibnu As-selam, que él dixo:

—Cuando serán muchas las maldades y las desobediencias, y serán muchas las maldades, ensañarse há Allah por aquello, y saldrá el sol por donde agora se pone. Después mandará Allah que cojan ⁽²⁾ al sol, y tomarlo han, y levantarle han, fasta un lugar en el cielo que se llama Assidrati 'Imontaha (*el Azofaifo del límite*); y no hay sobre Assidrati 'Imontaha cosa ninguna, sino el trono del Piadoso, ¡cuán bendito es y cuán alto!

Y este Assidrati 'Imontaha es un árbol muy grande, que facen oración debaxo dél todos los profetas y el profeta Mahoma.

Pues cuando vendrán todos los ángeles con el sol á adorar ⁽³⁾ á Dios, Señor de todas las cosas, debaxo de Assidrati 'Imontaha, pues cuando aquello, demandará licencia á Dios para salir donde suele salir, y no le será dada licencia.

Pues cuando verá el sol que no le es dada licencia ⁽⁴⁾, queda prosternado ante ⁽⁵⁾ su Señor, debaxo del Azofaifo del límite.

Después se pondrá ⁽⁶⁾ á rogar á Allah, y á llorar, y á humillarse á Dios; y él piensa que

(1) *Lo que nos vino con ello la razón*, en el texto.—(2) *Asgan*.—

(3) *Asachadar*.—(4) Fol. 333.—(5) *Caye asachadado*, en el texto.—

(6) *Tomarse há*.

aquello es por saña que Allah tiene con él; y estará él así, fasta que llegará á él la luna en la noche segunda; y sucederá que vendrán con ella los ángeles al lugar del sol, así como les manda Allah; y no se han yuntado (hasta este momento) el sol ni la luna, desde que los creó ⁽¹⁾ Allah.

Y empiezan dambos á ⁽²⁾ rogar á Allah, y á humillarse á él, y caen dambos prosternados ante Allah, y dicen:

—No hay Señor sino Allah; él es vencedor.

Y envía Allah (á decir) á ellos que se estén quedos en sus asientos, fasta que él les mande lo que han de facer, y que no tengan cuidado ⁽³⁾, que no habrán ningún castigo ⁽⁴⁾; y estarán parados, fasta que les mande Allah que salgan por donde ahora se ponen.

Después mándales que salgan por Poniente, y será aquello noche tan larga como tres noches, y no sentirán aquello las yentes, sino los que s' acostumbrarán á levantar á hacer oración de noche; y mirarán á las estrellas, y verán que están en su ser: después tornarse han á sus ocupaciones ⁽⁵⁾ de la oración.

Pues cuando se prolongará esto ⁽⁶⁾, y crecerán ⁽⁷⁾ sus acostumbramientos de lo que solían facer en la oración, y harán oración doble de lo

(1) *Jalekó*, en el texto.—(2) *De*.—(3) *No se hayan cura*.—(4) *Aladéb*.—(5) *Facaderos*.—(6) *Porlongará aquello*.—(7) *Crecen*.

que solían facer, conocerán entonces la potestad de Allah, y se pondrán á rogar á Allah, y á llorar y á humillarse á Dios.

Después se levantarán ⁽¹⁾, y las estrellas ya habrán rodeado por sus gradas, desde la primera noche; pues en su rodear dellas se certificarán las yentes, que aquella es la noche que saldrán el sol y la luna por Poniente.

Y bañarse há todo creyente, que tendrá con qué bañarse, y rogarán á Allah hombres y mujeres, y estarán muy ocupadas ⁽²⁾ las yentes, con ⁽³⁾ sus personas.

Pues cuando se acabará aquella noche, que es como tres noches con sus días, saldrán el sol y la luna por do se ponen, y saldrán cambiados de sus claridades; porque Allah ya habrá quitado mucha parte de la claredad del sol, y se habrá fecho negra la luna, que le habrá Allah amatado su claredad, y no habrá claredad en ⁽⁴⁾ ella; y Gabriel (los) tomará de sus cuernos.

Y cuando llegarán el sol y la luna á en medio del cielo, y (los) tomará de sus cuernos Gabriel, tornarlos há al ponedero del sol, y acercarlos há á la *Puerta del arrepentimiento* ⁽⁵⁾, que es una puerta de las puertas del Paraíso.

Y será el día cuando esto ⁽⁶⁾ como medio día,

(1) *Levantarse han*, en el texto.—(2) *Enfacendados*.—(3) *Folio 334 v.*—(4) *Sobre*, en el texto.—(5) *Repintencia*.—(6) *Aquello*.

y será la noche como de (noche) sin luna y de sin estrellas.

Pues donde quiera que anochecerá el caminero, no podrá (1) andar de noche; pues por esto dice Allah ¡cuán bendito es y cuán alto! en su honrado Alcorán: cuando el sol decrecerá (2) y cuando las estrellas se sacudirán (3): quiere decir, que el sol y la luna decrecerán, y se oscurecerán las estrellas, y se mudarán de sus asientos y de sus gradas á donde querrá Allah ¡cuán bendito es y cuán alto! (Dice Allah en su) honrado Alcorán: y ayuntarse han el sol y la luna; quiere decirse, eclipsarse han (4) de su claredad, que no habrá claredad para ella.

Pues quien se arrepentirá en aquel tiempo, no le será recibida su repintencia, ni serán borrados (5) sus pecados; y lo que farán de las obras buenas (6) serán escritas á ellos; y ayuntarse han el sol y la luna, quiere decir, allegarse (7) han.

Y (a)percibió Ibnu Abbas (8), y él dixo: no será recibida su repintencia aquel día, porque dice Allah en su honrado Alcorán:

—No aguardan sino á que vengan á ellos los ángeles, ó que venga tu Señor ¡oh Mahoma!, ó que (9) vengan algunos (10) milagros de tu Señor.

(1) Habrá poder, en el texto.—(2) Escrecerá.—(3) Sagudirán.—(4) Eclibisarse han.—(5) Amashados.—(6) Alhasanas.—(7) Aplegar-se.—(8) Que.—(9) Fol. 334.—(10) Partida de, repetido más abajo.

Pues el día que vengan algunos milagros de tu Señor, no le aprovechará á la persona su creencia (1), á no ser (2) que haya sido creyente antes de aquello, ó haga en vez de (3) su creencia buenas obras: pues diles ¡oh Mahoma! que aguarden, que yo ya les aguardo.

En (4) cuanto á los de Gog y Magog (5), pues ellos saldrán cuando haya vuelto Jesús, hijo de María, al mundo, después que Jesús haya matado á Alidachel el malo.

Y fuirán las yentes dellos, y matarán á quien vencerán de los musulimes: y son yentes descreyentes, que fué á ellos un profeta, y llamólos á la religión del Islam, y desmintieron lo que traía (6) el mensayero de Allah; y fraguó entre ellos y las yentes una muralla (7), y es aquella muralla que fraguó Dulkarnain, y es la muralla aquella que nombra Allah en su honrado Alcorán, *baina* (8).

Que quiere decir, que fué fraguada entre dos montañas; y quejáronse (9) las yentes á Dulkarnain en aquel tiempo; y fraguóla con adobes de fierro, y derritió (10) sobre ellos el cobre, siete días; y ellos (los de Gog y Magog) están foradando cada día (la muralla), y dicen:

(1) Creyencia, en el texto.—(2) Sino que sea.—(3) Percusada.—(4) A.—(5) Yuch y Mayuch.—(6) Lo que venía con él.—(7) Assod. Esta muralla es muy celebrada en las tradiciones y leyendas musulmicas.—(8) Sura XVIII, 95.—(9) Quejáronse.—(10) Desvarió.

—Mañana lo abriremos.

Y no dicen:

—Si querrá Allah.

Pues cuando dará licencia Allah (1) que sea abierta, dirán:

—Si querrá Allah.

Y abrirla han, y extenderse han sobre la tierra, y saldrán contra las yentes en el tiempo que enseñoreará Jesús, fiyo de María.

Y con ellos traerán flechas y armas, y matarán á los que podrán vencer de los musulimes; y fuirán los musulimes á Jesús, fiyo de María, y ellos no serán guiados al lugar en el cual estará (2) Jesús, fiyo de María.

Y dixo Hayán (3) ibnu Atia que los de Gog y Magog son dos naciones (4), y en cada nación de aquellas hay cuatrocientos mil; y debaxo de aquellos cuatrocientos mil, hay cuatrocientos mil pueblos, que no (se) parecen los unos á los otros.

Y dicen, pero Dios es más sabidor (en esto), que Chabalka y Chabalza son dos cibdades (de otras naciones que los de Gog y Magog): y la una está hacia sol saliente, y la otra está hacia sol poniente, y en cada una de ellas hay cuatrocientas mil puertas; y entre puerta y puerta hay una legua de andadura, y son (5) tres millas.

(1) *Con que*, en el texto.—(2) *Que será en él*.—(3) Fol. 335 v.—(4) *Alommas*, repetido, en el texto.—(5) *En*.

Y guardan cada noche sobre cada puerta setenta mil hombres; que el que guarda una noche no le cae la vez ⁽¹⁾ á él, fasta el día del yudicio.

Y son éstos más que los de Gog y Magog; y en(tre) ellos hay hombres que son de la largueza de una palmera ⁽²⁾; y dellos hay quienes ⁽³⁾ son de una vara, y dellos quienes son de un palmo, y dellos que extienden la una oreya, (y se acuestan sobre ella) y se cubren con la otra.

Y no muere el hombre dellos fasta que han nacido á él mil fijos; y no muere la fembra dellos fasta que han nacido á ella mil fembras.

Dixo el recontador de (esta) tradición ⁽⁴⁾ que las yentes serán aquel día con Jesús, fiyo de María, en la cibdad del Profeta, con mucho quebranto; que habrán fuído á ella por miedo de los de Gog y Magog; y no será poderoso ninguno de obrar, ni de comprar, ni vender; y ellos abarcarán ⁽⁵⁾ toda la tierra, desde Saliente á Poniente.

Dixo (el narrador): pues cuando vendrá la promesa de mi Señor, lo destrozarán, lo harán pedazos ⁽⁶⁾; quiere decir, el muro ⁽⁷⁾ aquél que fraguó Dulkarnain.

—Que ello es que cuando vendrá la hora

(1) *El dor*, en el texto.—(2) *Datilera*.—(3) *Que*.—(4) *La razón*.—
(5) *Comprenderán*.—(6) *Meterán meccudo*.—(7) *El asod*.

aquella que dará Allah licencia en ella ⁽¹⁾ para que salgan, lo harán pedazos (el muro), y abrirlo han.

Dixo Allah ¡cuán noble es en su nobleza! ⁽²⁾ en su Alcorán:

—Fasta que saldrán los de Gog y Magog y ⁽³⁾ ellos ⁽⁴⁾ se darán prisa.

Y esto es que (los que) se apartaron los más dellos de las yentes, son diez y nueve dieces, y los de Gog y Magog son los diez y ocho dieces.

Y dixerón que de veinte partes de las yentes, las dezinueue partes son de los de Gog y Magog; y los de Gog y Magog son de la casta del fiyo de Adasos, aquél que se llamaba Jafet, fiyo de Noé ⁽⁵⁾: así lo dixo Ibnu Almosaib.

Pues cuando se acercará su salida al principio de aquello, será que saldrán por la mar de Tabria; y vendrá l' atropellada dellos, y beberse han el agua de la mar.

Después vendrá la otra atropellada segunda, y comerse han el lodo de la mar; después vendrá l' atropellada tercera, y dirán:

—Parece que aquí nunca ha habido agua.

Pues cuando se estrecharán las yentes con lo que les ocurra ⁽⁶⁾, saldrá un hombre de don-

(1) *Con que*, en el texto.—(2) *En el riente*.—(3) Fol. 335.—(4) *Con todo Tumbano alto*, en el texto.—(5) *Ya'it*, fiyo de Nuñ.—(6) *Con su fecho*.

de está Jesús, y asomarse há á donde estarán (1) los de Gog y Magog, y fallarlos há á todos muertos.

Y será que habrá rogado Jesús, fiyo de María, contra ellos, que Allah los destruya; y facerse há en cada oyo de cada uno de ellos un gusano, y morirse han de aquello.

Y vendrá el hombre á Jesús, fiyo de María, y facerle há saber que se han muerto; y dará las loores á Allah por aquello, y agradecerse lo há mucho, y fará alabanza á Él.

Después olerá mal (2) la tierra de la mala olor dellos, y querellarse han las yentes á Jesús, fiyo de María, y rogará á Allah que aparte dellos aquel mal olor (3); y removerse há un aire, y tornarlos há, y echarlos há en la mar de Colzum.

Acabóse la estoria. Alabanza á Dios, Señor del Universo (4).

(1) *Serán*, en el texto.—(2) *Pudirá*.—(3) *Pudor*.—(4) *Alhamdu*, etcétera



LEYENDA
DEL
DÍA DEL JUICIO.



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



Bismi ⁽¹⁾ *illahi*
irrahmani irrahimi.—*En el nombre de*
Dios, clemente y misericordioso ⁽²⁾.

LA ESTORIA DEL DÍA DEL JUICIO ⁽³⁾.



FUÉ contado ⁽⁴⁾ por Cabu y por el mensayero de Allah, faga Allah salvación sobr' él y sálvelo:

Y dixo Allah al honrado y esclarecido: *ida zolzilati ilardu zilzalaha*, (que significa) cuando tremolará la tierra tremolamiento ⁽⁵⁾, y se espantarán las yentes con espanto ⁽⁶⁾, y trocarse há el mundo trocamiento, y se cambiarán ⁽⁷⁾ los estados, y se asentarán en el mundo las desgracias ⁽⁸⁾, y querrá el Señor tomar venganza y dar pena á los que obran solamente ⁽⁹⁾ para el mundo (será el día del Juicio); y esto (succe-

(1) Fol. 138.—(2) Bibl. de Gayangos, M. s., T. 17, aljamiado.—

(3) Yudicio, en el texto.—(4) Recontado.—(5) Alcorán, S. XCIX, 1.

—(6) Espavorecerán las yentes, espárecimiento.—(7) Decamiarán.—

(8) Fortunas.—(9) Dedicadores.

derá) (1) cuando se alzaré de las yentes la verdad, y (se) multiplicará (2) la maldad y la poca fe (3) en el mundo, y en las yentes tornará la mentira verdad, y la verdad mentira; y las yentes farán parientes de los extraños, y extrañarán á sus parientes; y no habrá piedad el rico al pobre, ni guardará (4) honra el chico al grande, ni el vieyo parecerá vieyo en sus obras, ni fiyo que honre al padre; los malos serán jueces, los buenos desterrados (5); yuntarse há lo lícito con lo prohibido (6), y perecerán (7) de (entre) las yentes la verdad, y se mostrará (8) la vanedad, y será tomado lo ilegal por legal, y se aumentarán entre las yentes las sinrazones, y se asentarán las guerras entre las naciones (9), y se acercarán las yentes á la maldad sin vergüenza, y no temerán á Allah; leirán el Alcorán, y no lo obrarán; servirán á Allah con corazones apartados (de su servicio), y no quedará (10) en el Alcorán sino la escriptura, y del muslim sino el nombre.

Pues cuando será así, apretarse há la saña del Poderoso contra las yentes; y cuando sucederá esto (11), dirá Allah, glorificado y ensalzado sea (12):

(1) Fol. 139.—(2) *Multiplicará*, en el texto.—(3) *Confianza*.—(4) *Catará*.—(5) *Estañados*.—(6) *Halel con lo haram*.—(7) *Amatar-se há*.—(8) *Demostrará*.—(9) *Partidas*.—(10) *Fincarán*.—(11) *Será aquello*.—(12) *Azza uachalla*.

—Oye, Israfil: sopla (1) en el cuerno.

Dixo el profeta Mahoma: soplará en el cuerno dos soplos, uno (durante el) que morrán las yentes, y otro soplo cuando la resurrección (2). Israfil es un ángel grande, y él tiene tres alas: la una en saliente, la otra en poniente, y la otra al derredor del trono celeste (3); pues cuando las extienda, levantarse há el día del Juicio; y sus pies pasan los abismos de la tierra hasta (4) sus rodillas; (tiene) la *Tabla reservada* (5) entre sus ojos; y él pensando (siempre) en la grandeza de Allah, y llorando por miedo de Allah, y él atendiendo (siempre) cuando le mandará Allah soplar en el cuerno.

Dixo el Profeta: yo vi á Israfil, cuando yo subí á los cielos, que estaba (6) preparado (7) para soplar en el cuerno; y yo pensé que antes que yo descendiese á la tierra soplaría en el cuerno.

Y levantáronse á él (á Mahoma) gente de su séquito (8), y dixerón á él:

—¿Y qué es el cuerno? La salvación de Allah sea sobre ti.

Dixo (Mahoma): es el cuerno de claredad de Allah; llega hasta el trono del Señor del mundo; abarca el cielo y la tierra, fasta los abis-

(1) *Sofla*, en el texto.—(2) *Rebidcamiento*.—(3) *Alarxi*.—(4) *A*.—(5) *Allauh almofot*.—(6) Fol. 140.—(7) *Apareyado*, en el texto.—(8) *Compañías de su azihaba*.

mos de la tierra; en él hay cuevas, tantas como todas las criaturas (x), ángeles, presonas, y genios, y aves, y alimañas, y cosas bravas; ¡por Allah! para cada naturaleza de creación hay lugar en aquel cuerno; pues cuando quiera Allah realizar lo que preparó (2), y pronunciar (3) su sentencia, mandará á Israfil que sopla en el cuerno, y pondrá la boca en el cuerno, y sacudirse han de sus plumas, así como se sacude el ave del agua; y sopla un soplo que quedan amedrentados (4) los de los cielos.

Dixo Ibnu Abbas, complázcase Dios con él: no serán espantados los profetas, ni los almuédanos (5), ni Gabriel, ni Miguel, ni los portadores del trono celeste, ni el Ángel de la muerte. Aquestos no serán espantados del soplo primero.

Después quedarán las yentes así tres días; después llamará un llamador de parte de Allah, y dice:

—¡Oh Israfil! sopla en el cuerno.

Y sopla más fuerte que el primero, y no quedará en los cielos ni en la tierra ángel, ni genio, ni persona, que no caiga muerta con el poderío de Allah, alabado sea (6), sino aquellos

(1) Por el conto de los jalekados todos, en el texto.—(2) Librar su porparamiento.—(3) Delibrar.—(4) Amedrecidos.—(5) Almuédanes, ni Chibril, ni Mikail, ni los levadores del arx, ni malacu 'Imant.—(6) Sobhanahu.

que (he) dicho; y son Gabriel, y Miguel, y Israfil, y el Ángel de la muerte; y los portadores del trono celeste, no morrán d' este soplo. Pues cuando dirá el Poderoso ¡cuán bendita es su nobleza!:

—¿Quién ha quedado de mis criaturas? ¡oh Ángel de la muerte!

Y Él es más sabidor (que éste) de aquello (que pregunta).

Y (1) levantarse há el Ángel de la muerte de su sitio (2), y rodeará los cielos y las tierras, de saliente á poniente, y no fallará quien tenga alma (3), sino los ángeles, echados sobre sus caras, amortecidos en sus alas; y tornarse há á su sitio, y él dirá:

—¡Oh mi Señor! tú eres el primero y fuiste (4) antes de toda cosa, y tú, mi Señor, eres más sabidor (5) de lo que queda que no yo; ¡oh mi Señor! queda Gabriel, y Miguel, y Israfil, y los portadores del trono celeste, y tu siervo el envilecido (6) Ángel de la muerte.

Y dirá el Noble ¡cuán bendita es su nobleza!:

—¡Oh Ángel de la muerte! ¿ha quedado (alguna) de mis criaturas?

Y él es más sabidor (que el Ángel de quién ha quedado). Y descenderá el Ángel de la muerte, y no fallará en el mundo quien tenga

(1) Fol. 141.—(2) Lugar, en el texto.—(3) *Tienga arroh*.—(4) *Fues*.—(5) *Con*.—(6) *Aviltado*.

alma. Y hallará el Ángel de la muerte el mundo negro, perdida su claredad, y el resplandor del sol y de la luna; y estarán perdidas las estrellas del mundo, conyeladas las mares y los ríos.

Y dirá el Ángel de la muerte:

—¡Oh mi Señor y mi mayor! ¿qué es del sol y de su luz, y dónde está la luna y su claredad? ¿dónde son las estrellas, aquéllas con que se guían (los hombres) con ellas? ¿dónde son los mares y sus ondas? ¿y sus alturas qué se hicieron? ¿dónde son las sierras y sus alturas? ¿qué se hicieron los árboles y su verdura? ¡oh, cuán bendito eres tú, mi Señor, y cuán poderoso sobre toda cosa!

Después subirse há el Ángel de la muerte á su sitio, apresuradamente, diciendo:

—¡Cuán bendito eres tú, mi Señor, de los ángeles y del fiel Gabriel! Tú, mi Señor, eres el primero antes de toda cosa, y tú eres más sabidor que yo: queda Gabriel, y Miguel, y Israfil, y los portadores de tu trono, y tu siervo aviltado, el Ángel de la muerte.

Después dirá Allah tercera vez ⁽¹⁾ así mismo, y tornará el Ángel de la muerte al mundo, y pasará por la tumba ⁽²⁾ de Adán, sobre él sea la salvación, y fallará al diablo ⁽³⁾ sentado

(1) *Vegada*, en el texto.—(2) *Fuesa*.—(3) *Iblis*.

en la tumba; y él (estará) dando(se) golpes en su cara y en su cabeza (1) sobre la fuesa, rebatando su mala ventura, y llorando, y diciendo:

—¡Oh Adán! no debía parecer la hora que fuiste nacido; ¡oh Adán! no te debiera conocer; ¡oh cuán mala fué la hora que yo te conocí! pues por tu causa desobedecí á mi Señor y fuí echado de su Paraíso.

Después dirá al Ángel de la muerte:

—¿Con cuál de las penas querrás recibir mi alma?

Dirá el Ángel de la muerte:

—Darte he á beber en (2) los vasos del tormento de los del infierno, ó en los vasos del tormento del fuego (3).

Y al punto fuirá Iblis de sol saliente á sol poniente, y el Ángel de la muerte, siguiéndolo, hasta que (el diablo) torna al mundo (como) una brasa de fuego encendido: después, cuando vea esto (4), lanzará el Ángel de la muerte á él los perros del infierno, y están estirándole su alma, lo que quiere Allah, en pena fuerte.

Y resucitará Allah á Adán y á Eva, y dirá á ellos:

—Asomadvos hoy á donde está (5) vuestro enemigo, y mirad á él, y á lo que está con él, la desgracia y la pena en su muerte.

(1) Fol. 142.—(2) Con, en el texto.—(3) Sakir.—(4) Vela aquello
—(5) Sobre.

Pues cuando miran á él, y á lo que está en él de desgracia y de la pena en la muerte de Iblis, y dicen:

—Señor, cumple sobre nos de todas gracias.

Y al punto que es quitada el alma á Iblis, dixo:

—Torna á la vida de Allah y á su pena.

Después sube el Ángel de la muerte á su lugar en (una) pestañada de oyo, y dirá:

—¡Oh mi Señor! tú eres el sabidor de toda cosa, poderoso; después, no hay Señor sino tú, y más sabidor que yo; ¡oh Señor! no queda en el mundo, ni en el cielo, sino Gabriel, y Miguel, y los portadores del trono celeste, y tu siervo el flaco, el Ángel de la muerte.

Dirá Allah á él:

—Oh Ángel de la muerte! recibe el alma de Miguel, el encargado de las nubes y las aguas.

Y en seguida el Ángel de la muerte recibe el alma de Miguel, y cayó muerto sobre su cara con licencia de Allah. Después dirá Allah:

—¡Oh Ángel de la muerte! recibe las almas de los portadores del trono celeste.

Dirán los ángeles:

—¡Cuán bendito eres, oh Señor! (1) y que tan grande es tu poder; nos criastes (2) antes de to-

(1) Fol. 143.—(2) *Criados*, en el texto.

da cosa; pues cuando nos hayas muerto, ¿quién llevará tu trono?

Dirá Allah, honrado es y noble:

—¡Oh mis ángeles! no me demandéis por quién llevará mi trono.

Y, al punto recibirá sus almas el Ángel de la muerte, y caerán muertos sobre sus caras, amortayados con sus alas; y quedará el trono del Piadoso, así como (estaba) al principio (1). Después dirá Allah, el alto:

—¡Oh Gabriell! tú eres el mayor de los ángeles para mí y el más honrado: ya sabes que no ha de quedar ninguno (vivo) sino yo; acércate á mí ¡oh Gabriell! recibirte he tu alma con la mano de mi poderío.

Y al punto recibe Allah su alma y queda muerto, después de decir (2):

—¡Oh Señor! ¡cuán bendita es tu nobleza!

Después dixo (Allah):

—¡Oh Israfil! tú eres el mayor de mis ángeles en (cuanto á la) creación, y criéte y púsete cerca de mí, ante mi trono, donde no llegó ángel cercano ni profeta enviado, y púsete á tú una (3) tumba grande; que si te mandara que trastornases (4) la tierra, lo ficieras, y fuera esto con la potencia de mi poderío; ya sabes que yo soy el que (5) quedará (después) de

(1) De primero, en el texto.—(2) Después dixo.—(3) De la fuesa.
—(4) Trastornaras.—(5) Fincante.

toda cosa; pues acércate á mí, recibiré tu alma.

Pues acercarse há á él, y recibirle há su alma, con la mano de su poderío; y cayó muerto, amortayado en sus alas. Después dirá Allah:

—¡Oh Ángel de la muerte! ¿no sabes que toda cosa ha de ser muerta, sino yo?

—Sí, ¡oh mi Señor!

—¡Oh Ángel de la muerte! vete entre el Paraíso y el Infierno ⁽¹⁾, y échate sobre tu lado el derecho.

Al punto irá el Ángel de la muerte donde le mandará su Señor, y dará una voz de la amargura de la muerte, que si los de los cielos y de las tierras fuesen vivos, morían todos de la gran fortaleza de su voz.

Pues ¡cuán bendito es quien no ha de gustar la muerte! y él es Allah, el vivo, que no muere. Y quedará el Noble sobre su trono, y su trono sobre el agua, así como ⁽²⁾ al principio (del mundo).

Y al punto se asomará ⁽³⁾ el Poderoso hacia la ⁽⁴⁾ tierra, y mirará á ella, y dirá:

—¡Oh mundo! ¿dónde son tus ríos? ¡oh mundo! ¿qué se hicieron los poderosos? ¿dónde son los reyes y los fiyos de los reyes? ¿dónde son los enyuriados y los que les ayudaban? ¿dónde son aquéllos que atesoraban el oro y la plata,

(1) *Alchanna y Chehannam*, en el texto.—(2) *De primero*.—(3) *Asomarse há*.—(4) Fol. 144.

y no lo despendían en mi servicio? ¿dónde son aquéllos que (ex)tendí para ellos el mundo, y cumplí sobre ellos las gracias, y les dí á morar en mi tierra, y adoraron á otro Señor fuera de mí? (1).

Y no le responde ninguno; y retorna (2) (el eco á decir) sobre sí, así mesmo:

—Allah es uno, solo, poderoso.

Y quedarán las yentes así cuarenta semanas, y fará Allah llover cuarenta días agua espesa de la mar, (que está) debaxo de su trono, que le dicen *la Mar de la vida*; y fará Allah nacer della los cuerpos de las yentes, así como nacen los granos de la simiente debaxo de la tierra.

Pues los primeros que resucitará Allah, serán los de los cielos, siete, antes que resucite ninguno de los de la tierra.

Y dirá Allah á Gabriel:

—Ves y levántate tú, y Israfil, y Miguel, y id á Riduán, el portero del Paraíso, y decidle á él:

—Allah, alabado sea, te envía á saludar, y dice á tú que nos des á Alborak, y la (en)seña del Paraíso; y id con ellos á la tumba de Mahoma, y despertadlo de su dormir.

Y irse han Gabriel, y Israfil, y Miguel al portero del Paraíso, y llamará Gabriel á la

(1) *Menos de mí*, en el texto.—(2) *Sobre sí, así mesmo*; creo que el sentido del texto exige las palabras que le he añadido.

puerta, y en ella hay aldabas de perlas coloradas; sus sonidos dicen:

—La loor es á Allah, el vivo, el eterno (1).

Y dirá Riduán:

—¿Quién está ahí?

Y al punto dirá Gabriel:

—Yo soy.

—¿A qué vienes? ¡oh Gabriell!

—Dice (2) á tú tu Señor, ensalzado, que des á nosotros á Alborak, y la enseña de la loación, y la corona de la honra, y dos vestidos del Paraíso.

Y dirá Riduan:

—¡Oh Gabriell! aques presente del Piadoso no se ha de dar sino á Mahoma, para el día del Juicio.

—Ya lo manda el Piadoso en la hora que lo prometió.

Y al punto llorará Riduán, y dará á ellos á Alborak y aquello que le demandarán; y irse han con ello, hasta que se pararán en la tumba de Mahoma; y se pararán sobre la tumba, y se pondrá Gabriel á su cabecera, y Miguel á sus pechos, y Israfil á sus pies; dirá Israfil á Gabriel:

—Faba tú ¡oh Gabriell! que tú fuiste su compañero en el mundo y su consolador.

(1) *Mantenible*, en el texto.—(2) Fol. 145.

Y dirá Gabriel:

—Faba tú ¡oh Israfill! porque á tú fué encomendado el cuerno y la resurrección.

Pues cuando (oiga) esto, estremecerá Israfil y moverá la tierra con su pie, y dirá:

—¡Oh alma buena! torna al cuerpo bueno, con licencia de Allah.

Y al punto se hendirá (x) la tierra de la tumba de nuestro profeta Mahoma, y levantarse há, y mirará á mano derecha y á mano izquierda, y verá á Gabriel, y dirá:

—¡Oh amigo Gabriell! albríciame.

Y dirá (Gabriel):

—¿Con qué te albriciaré? ¡oh amigo Mahoma! que dexo las puertas del Paraíso abiertas para tú a(d)venimiento; y toma la enseña de la loación, y la corona de la honra, y á Alborak, y vestimentas del Paraíso, que son presentes del Piadoso.

Y dirá (Mahoma) á él:

—¿A qué viene aquesto? ¡oh Gabriel! alegrame.

—¿Con qué te alegraré? ¡oh amigo! ¡oh Mahoma! dexo las puertas del Paraíso, y las hurries, y los ángeles preparados (2) á tu advenimiento (3) ¡oh Mahoma! la salvación de Allah sea sobre tú.

(1) Fenderse há, en el texto.—(2) Alchanna, y las alhorras, y los almalaques adrezados.—(3) Fol. 146.

Y dirá al punto Mahoma:

—¡Oh Gabriell! alégrame á mí.

—¡Oh amigo! ¡oh Mahoma! la bendición de Allah sea sobre tú.

—¡Oh Gabriell! ¿en dónde están ⁽¹⁾ los mezuquinos, aquéllos que fué con ellos ⁽²⁾ largo mi trabayo?

Y llorará Gabriel, y dirá:

—¡Oh amigo! ¡oh Mahoma! no ceses de ser piadoso con tu pueblo ⁽³⁾ en tu vida y en tu muerte; por aquél que reveló ⁽⁴⁾ la verdad, albriciador y aumentador, no se ha abierto la tierra á ninguno antes de tú, y tú eres el primero de los mensayeros (de Dios).

Pues al punto habrá placer el escoyido, el profeta Mahoma, y vestirse há la una ropa, y abrigarse há con la otra, y pondrá la corona en su cabeza, y cabalgará en Alborak, y tomará la enseña de la loación en su mano; y se irá Gabriel con él á su mano la derecha ⁽⁵⁾, y Israfil á su mano la izquierda, y Miguel detrás dél; hasta que llegarán á la Casa santa, á la tierra llana, aquélla que nombró Allah, bendito y alto, y pondránle su silla de claredad, y se sentará ⁽⁶⁾.

Después llamará un llamador de parte de Allah, y dirá:

(1) *A do son*, en el texto.—(2) *Que fueron en ellos*.—(3) *Sobre tu alomma*.—(4) *Envió con*.—(5) *Irse há Chibril con él á su mano la derecha*.—(6) *Pernán su alcorxi de claredad y asentarse há*.

—¡Oh Israfil! sopla en la bocina.

Y al punto subirá sobre la peña de la Casa santa, y al punto tocará en el cuerno, y dirá:

—¡Oh cuerpos podridos, y huesos molidos, y coyunturas despartidas, y venas cortadas! Allah os manda que os yuntéis, para la declaración ante el Señor de la nobleza; manda Allah que vengan los huesos que fueron en la mar, y los que fueron repartidos por las tierras, y los que (1) son sobre la tierra serán llegados en su lugar, cada uno con el poderío del Piadoso.

Y levantarse han de las tumbas, sacudiendo la tierra de sus cabezas, y no conocerán saliente ni poniente, (y aparecerán) (2) como la langosta extendidos.

Pues cuando (suceda) esto, enviará Allah fuego de parte de saliente, y rodeará el fuego á la derecha de ellos, hasta que vendrá á la tierra llana; y es tierra blanca y limpia, que nunca (se) derramó en ella sangre, ni se sirvió sobre ella ídolo, ni fué fecha sobre ella desobediencia ninguna sobre ella.

Y al punto se pararán las yentes allí; y en seguida enviará Allah (al fuego) que se vuelva á la tierra, y que se acerque á las criaturas cuanto una milla, y que crezca en su ar-

(1) Fol. 147.—(2) *D' esto*, en el texto.

dor setenta grados, hasta que bullirán los sesos de las cabezas, así como el agua sobre el fuego.

Y llamará un llamador de parte de Allah, diciendo:

—¡Oh Málic! (1) alza la cubierta del infierno.

Y (la) alzará, y saldrán las llamas dél (2) sobre las yentes, hasta que pensarán sus almas ser rompidas de la fortaleza del fuego.

Y alcanzará la fortuna aquel día á cada uno de las yentes, según serán sus pecados, hasta el punto que dirá el descreyente:

—¡Ay de mí! fuese yo tierra.

Y dirán las yentes:

—¡Ay de nosotros! fuese (á) nos mandado el fuego, y no fuésemos en esta pena lo que quiera Allah.

Dixo Ibnu Abbas (3): pues cuando se apretará con las yentes la fortuna, y el Señor alargará sobre ellos el Juicio, y dirán los unos á los otros:

—Vamos á buscar quien ruegue por nosotros á nuestro Señor, bajo el concepto (4), que quien sea del fuego, vaya al fuego, y quien sea del Paraíso, que vaya al Paraíso.

Y al punto irán á Adán, y fallarlo han en su silla asentado, y dirán á él:

(1) *Málic*, en el texto. *Malic* es el portero del infierno.—(2) *Las flamas della*.—(3) Fol. 148.—(4) *El conto*, en el texto.

—¡Oh padre Adán el pareciente! tú eres aquél que te crió Allah por su mano, y puso alma en tú, y fizo que se humillasen á tú los ángeles, y te dió por morada el Paraíso; pues rogámoste que ruegues á Allah por nosotros, pues ya se prolonga para nosotros la detención (1) y la amargura; pues quien sea (2) de nosotros del fuego, que vaya al fuego.

Y al punto dirá Adán:

—No es á mí (á quien toca hacer) la plegaria (3); que yo soy aquél que me fué prohibido (4) de comer del árbol, y desobedecí á mi Señor; y así comí del árbol, y fuéme perdonado, y así yo he vergüenza de mi Señor, de demandarle ninguna cosa; mas yo vos guiaré á quien ruegue por vosotros á Allah; ios á Noé (5), pues él es el primero de los mensayeros de Allah, el alto, pues él rogará por vosotros.

Al punto se irán á Noé, y lo hallarán sentado en su silla, y dirán á él:

—¡Oh el de la larga vida en(tre) las yentes! tú eres aquél que te llamó Allah su siervo agraciado; venimos á tú á rogarte que ruegues á Allah, en el concepto que el que es del fuego de nosotros, que vaya al fuego, y el que es del Paraíso, que vaya al Paraíso.

Y al punto dirá á ellos:

(1) *Porlongas sobre nosotros el porparamiento, en el texto.*—(2) *Es.*—(3) *Rogaría.*—(4) *Devedado.*—(5) *Nuh.*

—¡Oh yentes! no me corresponde esa plegaria (1); pues yo soy aquél que rogué á Allah por mi yente, y he vergüenza de demandarle á Allah el día de hoy ninguna cosa en este día (2); mas yo vos guiaré á quien rogará por vosotros á nuestro Señor Allah; ios á Abraham (3), el amigo de (Dios), el piadoso.

Y al punto irse han á él, y fallarlo han asentado sobre su silla, y dirán á él:

—¡Oh amigo de Allah! rogámoste que ruegues por nosotros á Allah, en el concepto (de que dé á cada cual su merecido), pues ya se aprieta con nosotros la fortuna.

Y dirá á ellos Abraham:

—¡Oh yentes! no me corresponde esa plegaria, porque yo demandé á mi Señor que me diese á saber cómo resucitaba los muertos, y así yo he vergüenza de demandarle ninguna cosa en este día de hoy; mas idvos á Moisés (4), pues él es el que fabló con Allah, y lo subió al monte Sinaí, y él rogará por vosotros á vuestro Señor Allah.

Y al punto irán á Moisés, y fallarlo han sobre su púlpito (5), y decirle han:

—¡Oh aquél que fabló con Allah, y te subió (6) al monte Sinaí! rogámoste que ruegues á Allah por nosotros (que dé á cada cual su

(1) No es á mí la rogaria, en el texto.—(2) Fol. 149.—(3) Ibrahim, en el texto.—(4) Musa.—(5) Almimbar.—(6) Puyó.

merecido), pues ya se prolonga sobre nosotros la fortuna y se aprieta á nos(otros) l' amargura; el que de nosotros es del Paraíso, que vaya al Paraíso, y el que es del fuego, que vaya al fuego.

Y al punto dirá Moisés:

—No me corresponde esa plegaria, que yo soy aquél que maté (una) persona, y demandé á mi Señor que me diese á ver su cara en la casa del mundo; y por eso he vergüenza de demandarle ninguna cosa á mi Señor; empero íos á Jesús, fiyo de María, que es espíritu de Allah y su palabra, que él rogará á Allah por vosotros.

Al punto irse han á Jesús, y fallarlo han asentado sobre su silla, y dirán á Jesús:

—¡Oh espíritu de Allah! por la gracia de Allah, prolóngase la amargura con nosotros; rogámoste que ruegues á Allah por nosotros, en el concepto que el que sea del Paraíso, que vaya al Paraíso (1), y el que es del fuego, que vaya al fuego.

Y al punto dirá Jesús á ellos:

—No me corresponde á mí esa plegaria: que yo soy aquél que tomaron las yentes por Señor, además de (2) Allah; empero yo os guiaré á quien rogará á Allah por vosotros: idvos al

(1) Fol. 150.—(2) *A menos de*, en el texto.

Señor de la plegaria, aquél á quien corresponde hoy la plegaria, al ⁽¹⁾ Señor de las yentes, el cual es el de la silla alta: aquél rogará por vosotros, el cual se llama Mahoma.

(Y se irán á Mahoma), y decirle han:

—¡Oh sello de los profetas! rogámoste que ruegues á Dios, nuestro Señor, por nosotros ⁽²⁾, pues ya se prolonga para nosotros el sitio del Juicio, y se aprieta con nosotros la fortuna grande; ¡oh Mahoma! pues ruega á Alláh por nosotros, que quien es del fuego, que vaya al fuego, y quien es del Paraíso, que vaya al Paraíso.

Al punto levantarse há Mahoma sobre sus pies, y diciendo:

—¡Oh gentes! ⁽³⁾ hoy se emblanquecerán caras, y se ennegrecerán caras.

Después se irá con ellos hasta el trono del Piadoso, y cairá en adoración ante Allah, el alto, y decirle há Allah:

—¡Oh Mahoma! no es este día de prosternarse ⁽⁴⁾ ni de adorar; demanda, y darte he todo lo que demandarás.

Al punto dirá el profeta Mahoma:

—¡Oh mi Señor! tu prometimiento nunca faltó ⁽⁵⁾; toma cuenta á las criaturas ⁽⁶⁾, pues

(1) Y que dél es hoy de la rogaria de, en el texto.—(2) En el conto.—(3) Compañías.—(4) De arracaar, ni de asachadar.—(5) Desfalleció.—(6) Cuento á los jalecados.

ya se aprieta sobre ellos el fincamiento, y aliviales sus pesares (1).

Después llamará un llamador de parte de Allah:

—¡Oh Riduán! enfermosa el Paraíso.

Y dirá:

—¡Oh Málic! enciende el fuego del infierno.

¡Oh Gabriell! alza los pesos (en que han de pesarse las almas); y tú ¡oh Mahoma! acerca tu pueblo, á (dar) cuenta delante del Rey poderoso.

Y al punto asomarse há Allah en(tre) (2) sombra de nubes, y acompañado de ángeles honrados, diciendo:

—¡Oh yentes! ¿pensávades que yo os quería en el mundo para jugar (3), y que vosotros no habíades de tornar á mí?

Pues al punto mandará Allah á Gabriel que le traiga el infierno; y irse há Gabriel, hasta que se parará á las orillas del infierno, y dirá:

—¡Oh inferno! oye y obedece el mandamiento de Allah.

Y vendrá con él, y le traerá con setenta mil cadenas de fierro, y tirarán de cada cadena setenta mil ángeles. Pues cuando será cerca de las yentes cantidad de quinientos años (de an-

(1) Alivianese con ellós la fortuna, en el texto.—(2) Fol. 151.—

(3) Yugar, en el texto.

dadura), al punto resollará un resuello que no quedará ángel cercano ni profeta enviado, que no caiga amortecido en tierra: pues cuando se acerque de las yentes cantidad de un año (de andadura), dará otro resoplido (1), y lanzará centellas como sierras.

Pues al punto se aturdirán (2) las yentes, (con) aturdimiento grande; y veréis todas las yentes turbadas (3), y cada uno ocupado por (4) sí mismo, y Adán diciendo:

—¡Oh mi Señor! no te demando por mis fiyos, sino por mi persona.

Y asimismo dirá Abraham, el amigo de Allah:

—¡Oh mi Señor! yo soy tu amigo; no te demando yo el día de hoy, sino por mi persona.

Y todos los profetas diciendo asimismo. Y al punto dirá Mahoma:

—¡Oh mi Señor! no te demando yo el día de hoy por mi persona, ni por mi fiya Fátima, sino por mi nación.

Y todo profeta entenderá en su nación. Pues cuando se acercará el infierno á las yentes cantidad muy corta, oirán en él ruido de cadenas muy grande; y vendrá, y caerá en adoración (5), y (6) (estarán) cerradas sus puertas, y encenderán sus fuegos muy grandes, y vendrán sus es-

(1) Resollo, en el texto.—(2) Estordecieran.—(3) Y no lo serán.—(4) Negociado.—(5) Verná y caerá asachadada.—(6) Fol. 152.

pantos y sus llamas (1) altas. Y dirá en seguida el infierno:

—¡Oh mi Señor! ¿á dónde es lo que me prometiste á mí, que me dixiste ¡oh Señor! que me henchirías de genios y de personas? Pues ¡por tu honra y tu nobleza! que yo daré venganza de quien comió (de) tus bienes, y no te sirvió lo que toca (2) á tu servicio.

Después será puesto á la mano izquierda del trono celeste, y serán alzados los pesos en la mano de Gabriel; y fué dicho que ha de ser (3) el peso colgado al pie del trono celeste, y en él habrá dos balanzas: la una de ella á poniente, y la otra á saliente; y si fuesen puestos los cielos, y la tierra, y lo que está en ella en la una balanza, parecería como la gota del agua en la mano de la persona; y la una balanza será blanca, así como las obras buenas (4) son blancas; y la otra será negra, así como los pecados son negros.

Pues lo primero que yuzgará Allah (será) á las alimañas, y será dada venganza á la res mocha de la cornada. Pues cuando (verá) esto, dirá el descreyente:

—¡Oh! (5) ¡ay de mí! fuérame yo tierra.

Después acercará Allah á las yentes á (dar) la cuenta; pues cuando se extenderán las car-

(1) *Flamas*, en el texto.—(2) *El derecho*.—(3) *Adresarán*.—(4) *Alhasanas*.—(5) *Tan guay*.

tas (1), y mirarán las yentes sus yerros, y se descubrirán las tachas, se angustiarán (2) sus corazones, y mudarse han sus colores.

Dixo Ibnu Abbas, complázcase Allah con él: después llamará un llamador de parte de Allah:

—¡Oh Málic! tiende el puente del Azirat (3) sobre las espaldas (4) del infierno.

Y el puente es más cortante que el filo (5) de la espada, y sobre él hay siete pasos, que no pasará por encima dél ningún pie de extraviado, sin que lo perdone Allah (6), y el que haya dejado de hacer oración en quinientos años.

Y el paso primero les demandará Allah (á las criaturas) por la oración; y si hubiere con ella cumplido, será salvo, y pasará, hasta que llegue al otro paso segundo; y si no (hubiere con la oración) cumplido, será echado en el fuego del infierno.

Y en el paso segundo serle ha demandado por el ayuno del mes de Radamán, el honrado; pues si lo trae (7) cumplido, pasará hasta el otro paso tercero, y si no será echado en el fuego del infierno.

Y en el paso tercero serále demandado por la

(1) Cada mortal presentará en el día del Juicio un escrito, en el cual irán consignadas sus buenas y malas acciones.—(2) *Estayarán*, en el texto.—(3) El puente de Azirat, tan delgado como un cabello, y tan cortante como el filo de una espada.—(4) Fol. 153.—(5) *Agudo que el tallo*, en el texto.—(6) *Y el dexador de la axala en quinientos años*.—(7) *Viene*.

limosna; y si (x) ha cumplido con éste, pasará salvo hasta el paso cuarto, y si no será echado en el fuego del infierno.

En el paso cuarto serále demandado si hizo la peregrinación á la Meca, y si la cumplió (2), pasará fasta el paso quinto, y si no será echado en el fuego del infierno.

Y (en) el paso quinto serále demandado si ha honrado padre y madre; pues si los honró, como Allah lo mandó, y (cumplió) cumplidamente con esto, pasará fasta el paso seiseno, y si no será echado en el fuego del infierno.

En el paso seiseno serále demandado, si ha allegado á sí (3) á los parientes; y si bien ha cumplido con esto será seguro, y pasará fasta el paso seteno, y si no será echado en el fuego del infierno.

Y en el paso seteno le será demandado por el Alcorán, y el saber y la honra (de éste); y si lo aprendió y obró conforme á él, y si (cumplió) cumplidamente con esto, pasará seguro fasta el Paraíso, y si no será echado en el fuego del infierno.

Después habrá de las (4) yentes que pasarán el puente de Azirat, como el relámpago recio; y otros habrá que pasarán como caballos arre-

(1) Viene cumplidamente con aquello, en el texto.—(2) Por hacer alhich, y si viene cumplidamente con ello.—(3) Por haber llegado los.

—(4) Fol. 154.

batados y apresurados en su correr; y otros pasarán en un año. Y cada uno pasará según sus obras.

Dixo Ibnu Abbas: al punto serán tomados los de los grandes pecados, y los pecadores ante Dios, de la nación de Mahoma, serles handadas sus cartas en sus manos izquierdas; y serán abiertos sus pechos, y sacarán sus manos por sus espaldas, y serán traídos. Y cada uno llamará, según la obra será: el que haya fecho oración, dirá:

—¿A dó es mi oración, pues que en el fuego es mi morada?

Estos fueron aquéllos que sirvieron á Allah con falsía; y asimismo los que farán peregrinación (1), dirán:

—¿A dó es mi peregrinación, pues que en el fuego es mi morada?

Y asimismo dirán los que pagaban limosna y (2) ayunaron, y hicieron toda (clase de) buenas obras, y dirán:

—¿Qué son dellas, y de nuestro ayuno, y de nuestras (3) obras, pues en el fuego es nuestra morada?

¡Oh cuántas muyeres hermosas habrá que, por franquear (4) su fermosura, serán perdidas! y ellas dando voces diciendo:

(1) *Alhich*, en el texto.—(2) *Azaque*.—(3) *Nueas*.—(4) *Afranquesar*.